

33. Sipngih Aen Tangvaenz
第三十三篇：歌米歌淋歌（十二个太阳）
33. The Twelve Suns

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。373 行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson. 373 lines.

1.

壮文：	zwz	nduq	gvaq	zwz	nduq
国际音标：	cɯ ³³	ŋdu ¹¹	kʷa ¹¹	cɯ ³³	ŋdu ¹¹
壮语方块字：	者	路	卦	者	路
汉语直意：	时候	首先	超过	时候	首先
英语直意：	time	beginning	surpass	time	beginning
汉语意译：	古时候，		英语意译：In ancient times,		

2.

sam	bi	liangx	vih	viak
sa:m ²⁴	pi ²⁴	lien ⁵⁵	vi ³¹	vjak ⁵⁵
三	俾	旱	立	因
三	年	干旱		非常的
three	year	drought		extreme
有三年非常干旱；		for three years there was an extreme drought;		

3.

jiat	bi	liangx	vih	vauz
ciɛt ⁵⁵	pi ²⁴	lien ⁵⁵	vi ³¹	va:u ³³
七	俾	旱	立	老
七	年	干旱		非常的
seven	year	drought		extreme
有七年非常干旱。		for seven years there was a terrible drought.		

4.

namh	raeh	tiag	ka	gaj
na:m ³¹	ɔai ³¹	tʰiak ¹¹	kʰa ²⁴	ka ²²
南	利	列	卡	戛
土	地	裂	脚	那么
soil	dry field	crack, split	leg	as much as
地里面的泥土裂开到腿那么深， Cracks opened up in the dry fields as deep as a man's leg, （录音的程序 order of recording, which inverts the last two words: “namh raeh tiag gaj ka”）				

5.

namh	naz	tiag	kaeuq	gaj
na:m ³¹	na ³³	t ^h iak ¹¹	k ^h au ¹¹	ka ²²
南	𠵿	列	扣	戛
土	水稻	裂	膝盖	那么
soil	paddy	crack, split	knee	as much as

水稻里面的泥土裂开到膝盖那么深。

and the mud in the rice paddies split as deep as to one's knee.

6.

gaep	yuq	ruz	tai	naeuh
kap ⁵⁵	ju ¹¹	ðu ³³	t ^h a:i ²⁴	nau ³¹
干	𠵿	鲁	□	油
小青蛙；蝌蚪	在	洞	死	腐烂
small frog; tadpole	at	hole	die	rot

小蝌蚪在洞里死了，

The little frogs died and rotted in holes,

7.

zaeuh	yuq	ruz	tai	maen
cau ³¹	ju ¹¹	ðu ³³	t ^h a:i ²⁴	man ²⁴
週	𠵿	鲁	□	門
青蛙；蝌蚪	在	洞	死	臭
frog; tadpole	at	hole	die	stink

小蝌蚪在洞里死了。

and the dead tadpoles in the holes stank.

8.

bi	lej	bi	liangz	lih
pi ²⁴	le ²²	pi ²⁴	lien ³³	li ³¹
俾	列	俾	两	力
年	啊	年	厉害	
year	as for	year	intense	

每年都很厉害，

Every year was severe,

9.

sip	ngih	aen	tang	vaenz
sip ⁵⁵	ŋi ³¹	ʔan ²⁴	t ^h a:ŋ ²⁴	van ³³
十	二	安	湯	𠵿
十	二	个		太阳
ten	two	one		sun

十二个太阳，

as there were twelve suns,

10.

aen	doak	zuq	aen	og
ʔan ²⁴	tɔk ⁵⁵	cu ¹¹	ʔan ²⁴	ʔok ¹¹
安	多	主	安	出
个	落	就	个	出
one	fall	then	one	emerge
这个落下那个升起，			and as soon as one sets, another rises.	

11.

aen	panq	pog	aen	maz
ʔan ²⁴	p ^h a:n ¹¹	p ^h ok ¹¹	ʔan ²⁴	ma ³³
安	判	朋	安	馬
个	交	叉	个	来
one		intersect	one	come
交叉的出来，			As each one comes up, another intersects its path,	

12.

sam	aen	og	bung	maeuɟ
sa:m ²⁴	ʔan ²⁴	ʔok ¹¹	puŋ ²⁴	mau ²²
三	安	出	崩	卯
三	个	出	时，边	卯
three	one	emerge	time; side	Mao, the fourth earthly branch; 5 – 7 am
三个在卯时出，			with three rising just before dawn, ²⁸	

13.

gaeuɟ	aen	og	bung	si
kau ²²	ʔan ²⁴	ʔok ¹¹	piŋ ²⁴	si ²⁴
九	安	出	时，边	辰
九	个	出	time; side	晨、清晨
nine	one	emerge	side	dawn
九个在辰时出。			and nine rising at dawn.	

²⁸ Most of lines 12 through 61 are similar to lines 67-114 of Poem 6, though occasionally different Saw Ndip characters are used to represent the same words. This could indicate that this portion was a memorized oral poem that was transcribed by different authors at different times as part of these two different longer poems.

14.

og	bung	maeu	rungh	ndi
ʔok ¹¹	piŋ ²⁴	mau ²²	ðuŋ ³¹	ʔdi ²⁴
出	崩	卯	亮	里
出	方	卯	亮	很
emerge	side	5 – 7 am	shine; bright	very
出在卯时闪烁，			In the early dawn they began to shine,	

15.

og	bung	si	rungh	chaeg
ʔok ¹¹	piŋ ²⁴	si ²⁴	ðuŋ ³¹	ɕhak ¹¹
出	崩	辰	亮	下
出	方	晨、清晨	亮	很
emerge	side	dawn	shine; bright	very
出在清晨时很明亮。			and by dawn they were shine brightly.	

16.

pin	namh	daengz	namh	roaz
p ^h in ²⁴	na:m ³¹	taŋ ³³	na:m ³¹	ðɔ ³³
平	南	董	南	扞
晒	土	甚至	土	干，滑
scorch	earth	to the point of	earth	crack, split
晒在地上地都裂了，			As the earth baked in the sun, it split open,	

17.

pin	bo	daengz	bo	laeg
p ^h in ²⁴	po ²⁴	taŋ ³³	po ²⁴	lak ¹¹
平	坡	董	坡	腊
晒	山	甚至	山	塌
scorch	mountain	to the point of	mountain	collapse
暴晒让山都塌了。			and the mountains were scorched until they began to crumble.	

18.

caq	haemh	tai	cauq	eng
ɕa ¹¹	ham ³¹	t ^h a:i ²⁴	ɕa:u ¹¹	ʔeŋ ²⁴
下	寒	毙	少	婴
时候	晚上	死	哀丧	婴孩
time	evening	die	mourn	child
晚间哀丧死去的婴孩，			In the evening they mourned the dead babies;	

19.

mowh	liangz	tai	cauq	rauh
mɯ ³¹	ljaŋ ³³	tʰa:i ²⁴	ɛa:u ¹¹	ɔ̃a:u ³¹
墨	两	晁	少	老
时候	晌午	死	哀丧	年青
time	noon	die	mourn	youth
午间哀丧死去的青年人。			at noon they mourned the dead youth.	

20.

ndiq	gaj	kaeuq	gaj	tai
ʔdi ¹¹	ka ²²	kʰau ¹¹	ka ²²	tʰa:i ²⁴
利	卡	扣	卡	晁
女孩	这么	膝盖	也	死
girl	this much	knee	also	die
像膝盖那么高的孩子也死了，			Girls only knee high also died,	

21.

haeuq	gaj	ka	gaj	tai
hau ²²	ka ²²	kʰa ²⁴	ka ²²	tʰa:i ²⁴
侯	卡	戛	卡	晁
吼（？）	这么	脚	也	死
throat (?)	this much	foot	also	die
像腿那么高的也死了。			and those as tall as our thigh also died.	

22.

laj	dih	goanz	cangq	lengz	mboq	miz
la ²²	ti ³¹	kɔn ³³	ɛa:ŋ ¹¹	leŋ ³³	ʔbo ¹¹	mi ³³
拉	地	晋	上	粮	不	米
地上		人	上贡		没	有
everywhere		people	bring tribute		not	be
地上没有人上贡；			No where did people bring tribute;			

23.

mowngz	ndin	goanz	cangq	rungh	mboq	miz
mɯŋ ³³	ʔdin ²⁴	kɔn ³³	ɛa:ŋ ¹¹	ɔ̃uŋ ³¹	ʔbo ¹¹	mi ³³
傍	忸	晋	上	糶	不	米
人间		人	上贡（？）		没	有
world (among humanity)		people	bring tribute (?)		not	be
人间没有人上贡。			in all the world, no one brought tribute.			

24.

mbanj	miz	hongz	cham	hongz
ʔba:n ²²	mi ³³	hoŋ ³³	ɕ ^h a:m ²⁴	hoŋ ³³
晚	米	洪	嗙	洪
村子	有	王	问	王
village	have	king	ask	king
有王的村子就问王，		Those villages with chiefs asked their chiefs,		

25.

mowngz	miz	buq	cham	buq
mɔŋ ³³	mi ³³	pu ¹¹	ɕ ^h a:m ²⁴	pu ¹¹
傍	米	官	嗙	管
村子；乡	有	祖先	问	祖先
village; district	have	ancestor	ask	ancestor
有的村子问祖先。		and those districts with ancestors asked their ancestors.		

26.

bae	cham	buq	loak	doz
pai ²⁴	ɕ ^h a:m ²⁴	pu ¹¹	lɔk ⁵⁵	to ³³
貝	嗙	布	禄	朵
去	问		祖禄多	
go	ask		Bulokdo	
去问布禄朵，		they went to ask Bulokdo, ²⁹		

27.

bae	cham	moa	loh	gaeb
pai ²⁴	ɕ ^h a:m ²⁴	mɔ ²⁴	lo ³¹	kap ¹¹
貝	嗙	庝	路	甲
去	问		摩罗甲	
go	ask		Mologap	
去问摩罗甲。		they went to ask Mologap.		

28.

buq	loak	doz	cauj	haeg
pu ¹¹	lɔk ⁵⁵	to ³³	ɕa:u ²²	hak ³³
布	禄	朵	少	哈
	祖禄朵		该，会	说
	Bulokdo		should; will	speak
布禄朵会说，		Bulokdo will speak,		

²⁹ A Zhuang deity, sometimes thought of as the primal ancestor of the Zhuang, and/or creator of humanity. Mologap is another Zhuang deity, or perhaps another name for Bulokdo.

29.

moa	loah	gaep	cauj	naeuz
mo ²⁴	lo ³¹	kap ¹¹	ea:u ²²	nau ³³
庑	落	甲	少	留
	摩罗甲		会	告诉
	Mologap		should; will	tell
摩罗甲会告诉。				Mologap will tell.

30.

daenh	leuz	laek	leuz	lih
tan ³¹	le:u ³³	lak ⁵⁵	le:u ³³	li ³¹
旦	柳	拉	柳	立
别人	流传	[重叠]	流传	[重叠]
other people	spread the word	[reduplication]	spread the word	[reduplication]
别人到处流传，			Others spread the word high and low,	

31.

leuz	langz	sen	ruX	kaj	ndau	ndiq
le:u ³³	la:ŋ ³³	sen ²⁴	ðu ⁵⁵	k ^h a ²²	ʔda:u ²⁴	ʔdi ¹¹
柳	郎	先	鲁	𠂇	劳	星
流传	郎	神	会	杀	星星	
spread the word	husband	deity; divine	will	kill		star
流传郎神会杀星星，			spread the word that the divine husband will kill stars.			

32.

leuz	langz	lih	ruX	kaj	tang	vaenz
le:u ³³	la:ŋ ³³	li ³¹	ðu ⁵⁵	k ^h a ²²	t ^h a:ŋ ²⁴	van ³³
柳	郎	立	鲁	殺	湯	暎
流传	郎	立	会	杀		太阳
spread the word	husband	fierce (?)	will; can	kill		sun
流传那个厉害郎会杀太阳。			Spread the word that the fierce husband can kill the suns.			

33.

vanz	vanz	mawz	langz	lih
va:n ³³	va:n ³³	mau ³³	la:ŋ ³³	li ³¹
晚	晚	們	郎	立
求	求	你	郎	立
implore, beg	implore, beg	you	husband	fierce
“求求你郎立，			“We implore you, oh Great Husband,	

34.

gvih	gvih	mawz	langz	sen
k ^w i ³¹	k ^w i ³¹	mau ³³	la:ŋ ³³	sen ²⁴
跪	跪	們	郎	先
跪	跪	你	郎	神
kneel	kneel	you	husand	deity; divine

跪求你郎神。 We kneel before you to beg you, Divine Husband.

35.

maex	zang	ndanq	hoak	goang	hawj	mawz
mai ⁵⁵	ca:ŋ ²⁴	ʔda:n ¹¹	hək ⁵⁵	kəŋ ²⁴	hau ²²	mau ³³
迷	江	岩	做	弓	给	們
树	中间	岩石	做	弓	给	你
tree; wood	middle	rocky cliffs	make	bow	give	you

用岩石峭壁的树做弓给你，
We will use the wood of the trees from the rocky cliffs to make a bow for you,

36.

maex	zang	ndoang	hoak	naj	hawj	mawz
mai ⁵⁵	ca:ŋ ²⁴	ʔdɔŋ ²⁴	hək ⁵⁵	na ¹¹	hau ²²	mau ³³
迷	江	箐	做	蓄	给	們
树	中间	山沟	做	箭	给	你
tree; wood	middle	valley	make	arrow	give	you

用山沟的树做箭给你。 We will use the wood of the valleys to make you arrows.

37.

vanz	mawz	ngengz	goang	naj
va:n ³³	mau ³³	tuək ⁵⁵	kəŋ ²⁴	na ¹¹
晚	們	远	弓	蓄
求	你	射，瞄	弓	箭
ask	you	shoot	bow	arrow

求你射弓箭， We ask you to shoot the arrows with the bow,

38.

vanz	mawz	kaj	tang	vaenz
va:n ³³	mau ³³	k ^h a ²²	t ^h a:ŋ ²⁴	van ³³
晚	們	杀	湯	昀
求	你	杀		太阳
ask	you	kill		sun

求你杀太阳。” we ask you to kill the suns.”

39.

zoangq	mbaed	goang	daih	aet	daih	ngih
cɔŋ ¹¹	ʔbat ¹¹	kɔŋ ²⁴	ta:i ³¹	ʔat ⁵⁵	ta:i ³¹	ŋi ³¹
冲	伴	弓	太	一	太	二
放, 射	次	弓	第	一	第	二
shoot	instance	arrow	number	one	number	two
射第一第二次弓,			The first and second time that he used the bow,			

40.

aen	daih	aet	daih	ngih
ʔan ²⁴	ta:i ³¹	ʔat ⁵⁵	ta:i ³¹	ŋi ³¹
安	太	一	太	二
个	第	一	第	二
[classifier]	number	one	number	two
第一第二个 [太阳],			the first and second [suns],	

41.

lowd	dix	mbaq	baenz	nong
hɛt ³¹	ti ⁵⁵	ʔba ¹¹	pan ³³	noŋ ²⁴
血	的	怕	本	農
血	它	倾倒	本	脓
blood	their	pour out	becoming	pus
它们的血倒出成血,			their blood poured out and became pus,	

42.

nong	dix	lae	baenz	dah
noŋ ²⁴	ti ⁵⁵	lai ²⁴	pan ³³	ta ³¹
農	的	涑	本	達
脓	它	流	成	河
pus	their	flow	becoming	river
它们的脓流成河。			and their pus flowed out to become a river.	

43.

zoangq	mbaed	goang	daih	sam	daih	siq
cɔŋ ¹¹	ʔbat ¹¹	kɔŋ ²⁴	ta:i ³¹	sa:m ²⁴	ta:i ³¹	si ¹¹
冲	伴	弓	太	三	太	四
放, 射	次	弓	第	三	第	四
shoot	instance	bow	number	three	number	four
射第三第四次弓,			The third and fourth times he used the bow,			

44.

aen	daih	sam	daih	siq
ʔan ²⁴	ta:i ³¹	sa:m ²⁴	ta:i ³¹	si ¹¹
安	太	三	太	四
个	第	三	第	四
[classifier]	number	three	number	four
第三第四个 [太阳] ,			the third and fourth [suns],	

45.

lowd	dix	mbaq	jij	bo
lɔt ¹¹	ti ⁵⁵	ʔba ¹¹	ci ²²	po ²⁴
血	的	怕	記	坡
血	它	倾倒	多少, 几个	山
blood	their	pour out	however many	mountains
它们的血倒出几座山,			on however many mountains their blood poured,	

46.

nong	dix	so	jij	nangh
noŋ ²⁴	ti ⁵⁵	so ²⁴	ci ²²	na:ŋ ³¹
農	的	梭	記	囊
脓	它	倾倒	几	片
pus	their	flow	however many	slopes
它们的脓流流满山坡。			their pus also flowed out that many slopes.	

47.

zoangq	mbaed	goang	daih	haj	daih	choak
cɔŋ ¹¹	ʔbat ¹¹	kɔŋ ²⁴	ta:i ³¹	ha ²²	ta:i ³¹	cʰɔk ⁵⁵
冲	伴	弓	太	五	太	六
放, 射	次	弓	第	五	第	六
shoot	instance	bow	number	five	number	six
射第五第六次弓,			The fifth and sixth times that he used the bow,			

48.

aen	daih	haj	daih	choak
ʔan ²⁴	ta:i ³¹	ha ²²	ta:i ³¹	cʰɔk ⁵⁵
安	太	五	太	六
个	第	五	第	六
[classifier]	number	five	number	six
第五第六个 [太阳] ,			the fifth and six [suns],	

49.

lowd	dix	mbaq	jij	banz
lxt ¹¹	ti ⁵⁵	ʔba ¹¹	ci ²²	pa:n ³³
血	的	怕	記	班
血	它	倾倒	几	出
blood	their	pour out	however many	place
它们的血倒出了多少个地方，		In however many places their blood poured out,		

50.

nong	dix	sanz	jij	nangh
noŋ ²⁴	ti ⁵⁵	sa:n ³³	ci ²²	na:ŋ ³¹
農	的	散	記	囊
脓	它	撒落	多少，几个	片
pus	their	sprinkle	however many	slopes
它们的脓洒了多少个山坡。		their pus was sprinkled on that many slopes.		

51.

zoangq	mbaed	goang	daih	jiat	daih	biad
cɔŋ ¹¹	ʔbat ¹¹	kɔŋ ²⁴	ta:i ³¹	ciɛt ⁵⁵	ta:i ³¹	piɛt ¹¹
冲	伴	弓	太	七	太	八
放，射	次	弓	第	七	第	八
shoot	instance	bow	number	seven	number	eight
射第七第八次弓，		The seventh and eighth times that he used the bow,				

52.

aen	daih	jiat	daih	biad
ʔan ²⁴	ta:i ³¹	ciɛt ⁵⁵	ta:i ³¹	piɛt ¹¹
安	太	七	太	八
个	第	七	第	八
[classifier]	number	seven	number	eight
第七第八个 [太阳]，		the seventh and eighth [suns],		

53.

lowd	dix	mbaq	baenz	paen
lxt ¹¹	ti ⁵⁵	ʔba ¹¹	pan ³³	p ^h an ²⁴
血	的	怕	本	雨
血	它	倾倒	成	雨
blood	their	pour out	become	rain
它们的血倒出成雨，		their blood poured out and became rain,		

54.

nong	dix	lae	baenz	mog
noŋ ²⁴	ti ⁵⁵	lai ²⁴	pan ³³	mək ¹¹
農	的	涑	本	莫
脓	它	流	成	露
pus	their	flow	become	fog
它们的脓流成雾。		their pus flowed, becoming fog.		

55.

zoangq	mbaed	goang	daih	gaeuj	daih	sip
cɔŋ ¹¹	ʔbat ¹¹	kɔŋ ²⁴	ta:i ³¹	kau ²²	ta:i ³¹	sip ⁵⁵
冲	伴	弓	太	九	太	十
放, 射	次	弓	第	九	第	十
shoot	instance	bow	number	nine	number	ten
射第九第十次弓,		The ninth and tenth times that he used the bow,				

56.

aen	daih	gaeuj	daih	sip
ʔan ²⁴	ta:i ³¹	kau ²²	ta:i ³¹	sip ⁵⁵
安	太	九	太	十
个	第	九	第	十
[classifier]	number	nine	number	ten
第九第十个 [太阳],		the ninth and tenth [suns],		

57.

lowd	dix	mbaq	song	hwnz	sam	vaenz	mboq	mbaet
lɔt ¹¹	ti ⁵⁵	ʔba ¹¹	soŋ ²⁴	hwn ³³	sa:m ²⁴	van ³³	ʔbo ¹¹	ʔbat ⁵⁵
血	的	怕	二	[很]	三	晡	不	息
血	它	倾倒	二	夜	三	天	不	停止
blood	his	pour out	two	night	three	day	not	stop
它们的血倾倒三天两夜没有停止,		their blood poured out for three days and two nights without cease, ³⁰						

³⁰ The manuscript has no character between 二 and 三 which appears to be an error, since that yields an even number of syllables and all other lines are of an odd number, e.g. the following line has nine syllables. The reader thus supplied *hwnz*, “night,” here, though the parallel line in the poem 6 (line 110) has *vaenz*, “day,” in this location.

58.

nong	dix	lae	choak	vaenz	jiat	vaenz	mboq	kawq
noŋ ²⁴	ti ⁵⁵	lai ²⁴	c ^h ɔk ⁵⁵	van ³³	ciet ⁵⁵	van ³³	ʔbo ¹¹	k ^h au ¹¹
農	的	涑	六	𠵿	七	𠵿	不	汗
脓	它	流	六	天	七	天	不	干
pus	their	flow	six	day	seven	day	not	dry

它们的脓流六七天不干。 and their pus flowed for six or seven days without drying up.

59.

aen	sip	aet	sip	ngih
ʔan ²⁴	sip ⁵⁵	ʔat ⁵⁵	sip ⁵⁵	ŋi ³¹
安	十	一	十	二
个	十	一	十	二
[classifier]	ten	one	ten	two

十一和十二个 [太阳] , The eleventh and twelfth [sun],

60.

aen	ux	se	yangj	kaeuj
ʔan ²⁴	ʔu ⁵⁵	se ²⁴	ja:ŋ ²²	k ^h au ²²
安	鲁	謝	养	粃
个	一	留着	晒	粮食
[classifier]	one	stay, remain	dry	rice

一个留着晒粮食, one can remain to dry the rice,

61.

aen	ux	se	yaeuj	hai
ʔan ²⁴	ʔu ⁵⁵	se ²⁴	jau ²²	ha:i ²⁴
安	鲁	謝	有	胥
个	一	留着	抬	月亮
[classifier]	one	stay, remain	lift, hold up	moon

留着抬月亮。 one can remain to hold up the moon.³¹

62.

fax	zux	ndaem	zub	zub
fa ⁵⁵	cu ⁵⁵	ʔdam ²⁴	cup ³³	cup ³³
法	主	黑	吟	吟
天	才	黑		非常
sky	then	black		extremely

天才黑漆漆的。 Then the sky became pitch black.

³¹ The Saw Ndip characters of lines 60 and 61 of this poem are identical to lines 113 and 114 of Poem 6 in the manuscripts. However, in Poem 6, the chanter interpreted 鲁 as *rux*, “can; will,” which resulted in the meaning that the last two suns could (or would) remain to dry the rice and hold up the moon. In this poem, the chanter interpreted this character as *ux*, “one,” which resulted in a meaning that one of the last two suns would dry the rice while the other would hold up the moon.

63.

sow	vax	goanz	zaemh	naengh
sɿ ²⁴	va ⁵⁵	kɔn ³³	cam ³¹	naŋ ³¹
司	挖	晋	占	坐
老虎	和	人	一起	坐
tiger	and	people	together	sat
老虎和人一起坐，				The tiger sat among the people,

64.

jiq	mboq	maengh	hoak	goanz
ci ¹¹	ʔbo ¹¹	maŋ ³¹	hɔk ⁵⁵	kɔn ³³
記	不	忙	做	晋
老人，我	不	敢奢望	做	人
also	not	hope	make	person
也不盼望作人，				not even dreaming of being a human.

65.

vaenz	mboq	naemz	dungz	pungq
van ³³	ʔbo ¹¹	nam ³³	tun ³³	puŋ ¹¹
𠵿	不	陰	董	朋
天	想	不到	相互	碰到
day	not	imagine, anticipate	each other	collide
意想不到有一天会做敌人。				He never imagined one day they would be enemies. ³²

66.

moa	loah	gaeb	zauh	bo
mo ²⁴	lo ³¹	kap ¹¹	ca:u ³¹	po ²⁴
庝	落	甲	造	坡
	摩罗甲		造	山
	Mologap		create	mountains
么落甲造山，				Mologap created the mountains,

67.

buq	loak	doz	zauh	dah
pu ¹¹	lɔk ⁵⁵	to ³³	ca:u ³¹	ta ³¹
普	禄	朵	造	達
	祖禄朵		造	河
	Bulokdo		create	river
普禄朵造河。				and Bulokdo created the rivers.

³² Lines 63-65 are the same as lines 3-5 of Poem 4, although some different characters are used.

68.

zauh	dah	noaix	dah	long
ca:u ³¹	ta ³¹	noi ⁵⁵	ta ³¹	loŋ ²⁴
造	太	内	太	竜
造	河	小	河	大
create	river	small	river	large

造大河小河，
He created small rivers and large rivers,

69.

zauh	dah	sung	dah	daemq
ca:u ³¹	ta ³¹	suŋ ²⁴	ta ³¹	tam ¹¹
造	太	高	太	旦
造	河	高	河	矮
create	river	high	river	short

造高矮不一样的河。
and he created high-flowing rivers and low-flowing rivers.

70.

moa	loah	gaeb	zauh	ndin
mɔ ²⁴	lo ³¹	kap ¹¹	ca:u ³¹	ʔdin ²⁴
庠	落	甲	造	埤
	摩罗甲		造	土地
	Mologap		create	soil

庠禄甲造地上。
Mologap created the soil.

71.

buq	loak	doz	zauh	fax
pu ¹¹	lok ⁵⁵	to ³³	ca:u ³¹	fa ⁵⁵
普	禄	朵	造	天
	祖禄朵		造	天
	Bulokdo		create	sky

普禄朵造天。
Bulokdo created the sky.

72.

siq	jimq	siq	tungh	liak
si ¹¹	cim ¹¹	si ¹¹	t ^h uŋ ³¹	lɛk ⁵⁵
四	進	四	桐	铁
四	角	四	柱子	铁
four	corner	four	column	iron

四角有四根铁柱子，
Its four corners are held up by four iron columns,³³

³³ Lines 72 – 85 are similar to lines 8 - 21 of Poem 4 although there are significant variations as well.

73.

liak	naek [aeu]	ndin	loangz	dawj
lɛk ⁵⁵	nak ⁵⁵ [ʔau ²⁴]	ʔdin ²⁴	lɔŋ ³³	tau ²²
埤	重	埤	下	旦
铁	重 [拿]	地上	下	下面
iron	heavy [take]	soil	descend	under
重铁把地上放在下面，		and the heavy iron pushes the soil deep underground.		

74.

siq	jimq	siq	tungh	dongz
si ¹¹	cim ¹¹	si ¹¹	t ^h uŋ ³¹	toŋ ³³
四	進	四	桐	銅
四	角	四	柱子	铜
four	corner	four	column	copper
四角有四个铜柱子，		The four corners had four copper columns,		

75.

byongz	aeu	fax	kwnj	req
p ^h oŋ ³³	ʔau ²⁴	fa ⁵⁵	k ^h uŋ ²²	ðe ¹¹
崩	歐	法	上	烈
鼓励	把	天	上	面
encourage	take	sky	top	side
鼓励天在上面，		which were intended to hold up the sky from the top.		

76.

siq	jimq	siq	du	bya
si ¹¹	cim ¹¹	si ¹¹	tu ²⁴	p ^h a ²⁴
四	進	四	畚	魚
四	角	四	条	鱼
four	corner	four	[classifier]	fish
四角有四条鱼，		At the four corners there were four fish,		

77.

siq	fang	siq	du	zaeq
si ¹¹	fa:ŋ ²⁴	si ¹¹	tu ²⁴	cai ¹¹
四	方	四	畚	鸡
四	方	四	条	鸡
four	side	four	[classifier]	chicken
四方有四只鸡。		and on the four sides there were four chickens.		

78.

baeg	zaeq	chaeg	noag	gva
pak ¹¹	cai ¹¹	c ^h ak ¹¹	no ³³	k ^{wa} a ²⁴
坝	鸡	唱	鸟	瓜
嘴	鸡	动	鸟	抓
mouth	chicken	move	bird	scratch
鸡嘴动鸟就抓， The chickens moved their beaks and the bird scratched.				

79.

ta	bya	yaep	zaeq	dod
t ^h a ²⁴	p ⁱ a ²⁴	jap ⁵⁵	cai ¹¹	tot
眼	鱼	脸	鸡	断
眼睛	鱼	闭	鸡	啄
eye	fish	blink	chicken	peck
鱼闭眼睛鸡就啄， The fish blinked their eyes and the chickens pecked.				

80.

goak	faenz	daeq	rawz	og
kək ⁵⁵	fan ³³	tai ¹¹	ðau ³³	ʔok ¹¹
歌	粉	代	侣	出
根源，根	种子	从	哪里	出，来
root	seed	from	where	emerge
种子从哪里出， Where did seeds first originate?				

81.

goak	kaeuj	daeq	rawz	maz
kək ⁵⁵	k ^h au ²²	tai ¹¹	ðau ³³	ma ³³
歌	粳	代	侣	马
根源	粮食	从	哪里	来
source	grain, rice	from	where	come
粮源从哪里来。 Where did we first get grain?				

82.

goak	kaeuj	yuq	nanz	ninz
kək ⁵⁵	k ^h au ²²	ju ¹¹	na:n ³³	nin ³³
歌	粳	孙	陰	𠵿𠵿𠵿𠵿
根源	粮食	在	南宁（？）	
source	grain, rice	at	Nanning (capital of Guangxi)	
粮食的根源在南宁，（？）			Grain originated at Nanning,	

83.

soanz	din	jinz	vaiq	goh
son ³³	tin ²⁴	cin ³³	vai ¹¹	ko ³¹
松	𣎵	井	外	國
?	脚	?	外	国
?	foot, leg	?	foreign	country
(?) 外国,				(?) foreign country. ³⁴

84.

bae	vaiq	goh	aeu	maz
pai ²⁴	va:i ¹¹	ko ³¹	?au ²⁴	ma ³³
批	外	國	歐	馬
去	外	国	把	来
go	out	country	take	come
去外国要来。				Go abroad and to get them.

85.

bae	vaiq	liz	aeu	dae
pai ²⁴	va:i ¹¹	li ³³	?au ²⁴	tai ¹¹
批	外	里	歐	递
去	外	里	拿	走
go	out	place	take	walk
去外地拿来。				Go to a distant area to get them.

86.

leuz	du	rawz	zaw	tiq
le:u ³³	tu ²⁴	ðau ³³	cau ²⁴	thi ¹¹
刘	畺	侶	嗜	剃
流传	条	哪里	心	仔细
spread	[classifier]	where	heart	fine; detailed
当中流传谁的心最仔细,				Whoever was the most attentive became well known,

³⁴ The meaning of *Soan Din Jin* is unknown. It could be a foreign place name, such as Saigon, Vietnam. It appears to be in parallel with Nanning, a city located in the neighboring province of Guangxi, and the next lines speak of going to a foreign country and going to an “outside place” or a distant place in the same nation, so Nanning may represent the “outside place” and “San Din Jim” is the foreign city.

87.

leuz	ndiq	rawz	zaw	gvai
le:u ³³	ʔdi ¹¹	ðau ³³	cau ²⁴	k ^w a:i ²⁴
刘	利	侣	嗜	怪
流传	女孩	哪里	心	聪明
spread	girl	where	heart	intelligent
流传谁最聪明，		and the news of who was intelligent spread.		

88.

leuz	luh	pinz	zaw	tiq
le:u ³³	lu ³¹	p ^h in ³³	cau ²⁴	t ^h i ¹¹
刘	陸	品	心	荆
流传	陸	斌	心	仔细
spread	Lu	Bin	heart	fine; detailed
流传陸斌的心最仔细，		It was spread around that Lu Bin was a meticulous person,		

89.

leuz	luh	yi q	zaw	gvai
le:u ³³	lu ³¹	i ¹¹	cau ²⁴	k ^w a:i ²⁴
刘	陸	意	心	怪
流传	陸	意	心	聪明
spread	Lu	Yi	heart	intelligent
流传陸意的心最聪明。		and people heard that Lu Yi was a smart person.		

90.

yaix	luh	yi q	bae	aeu
ja:i ⁵⁵	lu ³¹	i ¹¹	pai ²⁴	ʔau ²⁴
指	陸	意	批	歐
让	陸	意	去	要
cause	Lu	Yi	go	take
就让陸意去要，		So they let Lu Yi go to get some things.		

91.

max	taek	tangj	an	reh
ma ⁵⁵	t ^h ak ⁵⁵	t ^h a:ŋ ²²	ʔa:n ²⁴	ðe ³¹
馬	他	湯	安	烈
马	公	备上	鞍	?
horse	male	saddle up	saddle	?
给公马备上好鞍，		He saddled up a stallion,		

92.

max	meh	tangj	an	laiz
ma ⁵⁵	me ³¹	t ^h a:ŋ ²²	ʔa:n ²⁴	la:i ³³
馬	妹	湯	安	花
马	母	备上	鞍	花
horse	female	saddle up	saddle	colored
给母马备上彩色的鞍。			and he saddled up a spotted mare.	

93.

bae	ganz	ngaiz	vaiq	goh
pai ²⁴	ka:n ³³	ŋa:i ³³	va:i ¹¹	ko ³¹
批	扞	碍	外	國
去	赶上	早饭	外	国
go	overtake	breakfast	foreign	country
去赶上外国的午饭，			He raced to get to the foreign country by breakfast.	

94.

max	taek	tangj	an	reh
ma ⁵⁵	t ^h ak ⁵⁵	t ^h a:ŋ ²²	ʔa:n ²⁴	ðe ³¹
馬	他	湯	安	烈
马	公	备上	鞍	?
horse	male	saddle up	saddle	?
给公马备上好鞍，			He saddled up the stallion,	

95.

max	meh	tangj	an	ndiang
ma ⁵⁵	me ³¹	t ^h a:ŋ ²²	ʔa:n ²⁴	ʔdjet ²⁴
馬	妹	湯	安	红
马	母	备上	鞍	红
horse	female	saddle up	saddle	red
给母马备上红色的鞍。			and saddled up the red mare.	

96.

bae	ganz	lengz	vaiq	goh
pai ²⁴	ka:n ³³	le:ŋ ³³	va:i ¹¹	ko ³¹
批	扞	两	外	國
去	赶上	晌午饭	外	国
go	overtake	lunch	foreign	country
去赶上外国的晌午饭。			He raced to get to the foreign country by lunch.	

97.

max	taek	tangj	an	reh
ma ⁵⁵	tʰak ⁵⁵	tʰa:ŋ ²²	ʔa:n ²⁴	ðe ³¹
馬	他	湯	安	烈
马	公	备上	鞍	?
horse	male	saddle up	saddle	?
给公马备上好鞍，				He saddled up the stallion,

98.

max	meh	tangj	an	laeuz
ma ⁵⁵	me ³¹	tʰa:ŋ ²²	ʔa:n ²⁴	lau ³³
馬	妹	湯	安	楼
马	母	备上	鞍	我们 (?)
horse	female	saddle up	saddle	our (?)
给母马备上 (?) 鞍。				and saddled up our mare.

99.

bae	ganz	byaeuz	vaiq	goh
pai ²⁴	ka:n ³³	piau ³³	va:i ¹¹	ko ³¹
批	扞	表	外	國
去	赶上	晚饭	外	国
go	overtake	supper	foreign	country
去赶上外国的晚饭。				He raced to get to the foreign country by supper.

100.

bae	sam	vaenz	liq	liak
pai ²⁴	sa:m ²⁴	van ³³	li ¹¹	lje ⁵⁵
批	三	盱	利	拎
去	三	天		利拎
go	three	day		Liling
第三日去到利拎，				He went to Liling for three days,

101.

bae	jiat	vaenz	liq	liag
pai ²⁴	ciɛt ⁵⁵	van ³³	li ¹¹	lje ³³
批	七	盱	利	念
去	七	天		利念
go		day		Linian
第七日去到利念。				and he went for seven days to Linian.

102.

bae	piet ¹¹	vaenz	taeng	liq	linz
pai ²⁴	八	van ³³	thəŋ ²⁴	li ¹¹	li ³³
批	八	𠵿	湯	[利]	領
去	eight	天	到		利領
go	eight	day	arrive		Lilin
第八日去到利領，				After eight days he arrived at Lilin,	

103.

sip	aet	vaenz	taeng	dih
sip ⁵⁵	ʔat ⁵⁵	van ³³	thəŋ ²⁴	ti ³¹
十	一	𠵿	湯	地
十	一	天	到	地方（目的地）
ten	one	day	arrive	place (destination)
第十一日去到目的地。				and after eleven days he arrived at his destination.

104.

sip	ngih	vaenz	taeng	rownz
sip ⁵⁵	ŋi ³¹	van ³³	thəŋ ²⁴	ɔ̃n ³³
十	二	𠵿	湯	冷
十	二	天	到	家
ten	two	day	arrive	house
第十二日到家。				After twelve days he arrived home.

105.

luh	binz	linh	engq	linh
lu ³¹	pin ³³	lin ³¹	ʔeŋ ¹¹	lin ³¹
陸	品	灵	彦	灵
陸	斌	机灵	又	机灵
Lu	Bin	clever	again	clever
陸斌很机灵，				That Lu Bin was really very clever,

106.

luh	yi q	gvai	engq	gvai
lu ³¹	i ¹¹	kʷa:i ²⁴	ʔeŋ ¹¹	kʷa:i ²⁴
陸	意	怪	彦	怪
陸	意	聪明	又	聪明
Lu	Yi	intelligent	again	intelligent
陸意很聪明。				and Lu Yi was quite intelligent.

107.

hax	zawh	kaeu	hoak	faenz
ha ⁵⁵	cau ³¹	k ^h au ²²	hok ⁵⁵	fan ³³
哈	祈	粃	做	粃
说	是	米；粮食	作	种子
say	is	rice; grain	make	seed
说是作种子的，		They said that this rice would be for seed,		

108.

hax	zawh	ngaenz	rownz	saeq
ha ⁵⁵	cau ³¹	ŋan ³³	ðɿn ³³	sai ¹¹
哈	祈	金	冷	官
说	是	银子	房子	官
say	is	silver	house	official
说是政府（国家）的银子，		and that this would be the government (or nation's) silver.		

109.

ndaej	maz	sip	yowngh	kaeu
ʔdai ²²	ma ³³	sip ⁵⁵	jɿŋ ³¹	k ^h au ²²
得	馬	拾	云	粃
得	来	十	种，样	米；粮食
obtain	come	ten	type	rice; grain
得了十种米，		They obtained ten types of grain,		

110.

ndaej	maz	gaeu	yowngh	faenz
ʔdai ²²	ma ³³	kau ²²	jɿŋ ³¹	fan ³³
得	馬	九	云	粉
得	来	九	种，样	种子
obtain	come	nine	type	seed
得了九种种子。		and nine varieties of seed.		

111.

luh	binz	boak	din	rauq
lu ³¹	pin ³³	pok ⁴⁴	tin ²⁴	ða:u ¹¹
陸	品	波	𠵿	劳
陸	斌	翻转	脚	耙
Lu	Bin	turn over	foot	rake
陸斌转回来，		Lu Bin used the rake to turn it over,		

112.

luh	yi ^q	dauh	maz	rownz
lu ³¹	i ¹¹	ta:u ³¹	ma ³³	ǒn ³³
陸	意	到	馬	冷
陸	意	回	来	家
Lu	Yi	return	come	house
陸意回家来。		and Lu Yi came back home.		

113.

maz	sam	vaenz	liq	liak
ma ³³	sa:m ²⁴	van ³³	li ¹¹	lje ⁵⁵
馬	三	天	利	拎
来	三	天		利拎
come	three	day		Liling
第三日来到利领，		In three days they came to Liling,		

114.

maz	jiat	vaenz	liq	liag
ma ³³	ciɛt ⁵⁵	van ³³	li ¹¹	lje ³³
馬	七	天	利	念
来	七	天		利念
come	seven	day		Linian
第七日来到利念。		and they came to Linian in seven days.		

115.

maz	biad	vaenz	taeng	dih
ma ³³	piet ¹¹	van ³³	thəŋ ²⁴	ti ³¹
馬	八	天	湯	地
来	八	天	到	地方（目的地）
come	eight	day	arrive	place (destination)
第八日来到目的地，		On the eight day they reached their destination,		

116.

sip	ngih	vaenz	taeng	rownz
sip ⁵⁵	ŋi ³¹	van ³³	thəŋ ²⁴	ǒn ³³
十	二	天	湯	冷
十	二	天	到	家
ten	two	day	arrive	house
第十二日到家。		After twelve days they arrived home.		

117.

daengz	lai	zaemz	raengh	huh
taŋ ³³	la:i ²⁴	cam ³³	ðaŋ ³¹	hu ³¹
董	来	占	能	胡
大家，全部		看，欣赏	纷纷	
everyone; all		see; welcome	one after another	
大家纷纷过来看，		Everyone came one after another to see them.		

118.

aeu	maz	baen	laɰ	dih
ʔau ²⁴	ma ³³	pan ²⁴	la ²²	ti ³¹
歐	馬	分	拉	地
拿	来	分		全地，人间
take	come	split		world
拿来分给全地，		And they divided it up and gave it to the world,		

119.

laɰ	dih	mboq	cez	jin
la ²²	ti ³¹	ʔbo ¹¹	ɛɛ ³³	cin ²⁴
拉	地	不	舍	吃
	全地，人间	不	舍得	吃
	world	not	left over	eat
全地都舍不得吃。		and the world ate it all up.		

120.

aeu	hoak	kaeuj [faenz]	meuz	naz [mawq]
ʔau ²⁴	hɔk ⁵⁵	k ^h au ²² [fan ³³]	meu ³³	na ³³ [mau ¹¹]
歐	做	糍	柳	𣎵
拿	作	粮食；大米 [种子]	季	稻 [新，下]
take	make	grain; rice [seed]	season	paddy [new; next]
拿作下一季的稻谷种子；		The took one season's [paddy's] worth of seed rice;		

121.

aeu [se]	hoak	zaj	meuz	laeng
ʔau ²⁴ [se ²⁴]	hɔk ⁵⁵	ca ²²	meu ³³	laŋ ²⁴
歐	做	秧	柳	后
拿	作	秧	季	后，下
take	make	seedlings	season	behind, next
拿作下一季的秧苗。		they took enough to make next season's seedlings.		

122.

naw	big	doq	naw	laeng
nau ²⁴	pik ³¹	to ¹¹	nau ²⁴	lan ²⁴
早	别	慵	早	勒
早	明	到, 向	早上	后天
morning	tomorrow	toward	morning	day after
明天早上到后天早上,			From tomorrow morning to the next morning,	

123.

chaq	din	fax	raeuz	rowngz
c ^h a ¹¹	tin ²⁴	fa ⁵⁵	ðau ³³	ðɤŋ ³³
叉	𠂔	法	娄	亮
时候	脚	天	我们	亮, 照耀
time	foot; lower part	sky	we	shine
天亮的时候,			At the time when our horizon grew bright,	

124.

fan	din	mowngz	raeuz	rungh
fa:n ²⁴	tin ²⁴	mɤŋ ³³	ðau ³³	ðuŋ ³¹
旌	𠂔	傍	娄	亮
时间 (?)	脚	村子; 乡	我们	亮, 照耀
time (?)	foot; lower part	village; district	we	shine
天亮的时候,			when the light reached the foot of our village,	

125.

laux	bih	daeux	bae	bo
la:u ⁵⁵	pi ³¹	tau ¹¹	pai ²⁴	po ²⁴
老	必	到	批	坡
兄长		再	去	山
Older Brother		again	go	mountain
兄长再上山,			again, Older Brother went to the mountain;	

126.

laux	lungz	daeux	bae	baq
la:u ⁵⁵	luŋ ³³	tau ¹¹	pai ²⁴	pa ¹¹
老	竜	到	批	坝
姑爹		再	去	田间
Uncle		again	go	fields
姑爹再去田间,			Uncle went to the fields again.	

127.

bae	baq	jin	maex	goaz
pai ²⁴	pa ¹¹	cin ²⁴	mai ⁵⁵	ko ³³
批	坝	金	迷	哥
去	田间	吃	弯的树，一种树（？）	
go	in the fields	eat	a species of crooked tree (?)	
去田间砍弯的树，		They went to the fields to cut down crooked trees,		

128.

bae	bo	jin	maex	biab
pai ²⁴	po ²⁴	cin ²⁴	mai ³¹	pjap ¹¹
批	坡	金	迷	捌
去	山	吃	一种树（？）	
go	mountain	eat	a type of tree (?)	
上山砍某树。		and they went to the mountains to cut down (?) trees.		

129.

jin	maex	goaz	hoak	eg
cin ²⁴	mai ⁵⁵	ko ³³	hok ⁵⁵	ʔek ¹¹
金	迷	哥	做	愿
吃	弯的树，一种树（？）		做	轭
eat	a species of crooked tree (?)		make	yoke
砍弯的树做轭，		They cut down crooked trees to make into yokes,		

130.

jin	maex	biab	hoak	tae
cin ²⁴	mai ³¹	pjap ³³	hok ⁵⁵	thai ²⁴
金	迷	捌	做	泰
吃	一种树（？）		做	犁
eat	a type of tree (?)		make	plow
砍某树做犁，		and they cut down (?) trees to make into plows.		

131.

mbeg	maz	dox	din	lae
ʔbek ¹¹	ma ³³	to ⁵⁵	tin ²⁴	lai ²⁴
扛	馬	多	手	梯
扛	来	放在	脚	梯子
carry on shoulder	come	place	foot; lower part	ladder; stairs
扛来放在楼梯脚下，		They carried them down and placed them at the bottom of the stairs,		

132.

vaenz	rawz	ndae	zuq	daeuq
van ³³	ɔ̌au ³³	ʔdai ²⁴	cu ¹¹	tau ¹¹
耘	侶	里	主	豆
天	哪	好	就	安装, 连接
day	whichever	good	then	assemble
好的日子就安装,		so that on an auspicious day, they can build.		

133.

daeuq	taeng	tae	daeuq	caj
tau ¹¹	tʰaŋ ²⁴	tʰai ²⁴	tau ¹¹	ɛa ²²
豆	湯	泰	豆	差
安装, 连接	到; 至	犁	安装, 连接	交叉
assemble	arrive; until	plow	assemble	alternate
安装犁的时候让各个部件交叉连接,		When they assemble the plowers, they alternate		
assembling them.				

134.

daeuq	naj	ta	daeuq	jenz
tau ¹¹	na ²²	tʰa ²⁴	tau ¹¹	cen ³³
豆	齧	他	豆	蒋
安装, 连接		面子, 荣耀	安装, 连接	钱财
assemble		reputation; honor	assemble	money
就像面子你需要用钱财巩固。		As they assemble them they get honor and money.		

135.

peuq	maz	lengz	myaeg	leuj
peu ¹¹	ma ³³	leŋ ³³	mʰak	leu ²²
力	齧	两	华	刘
冒	来	上晚饭		光滑
surface	come	lunch		smooth, glossy
看起来就很光滑,		By lunchtime the plows were glossy,		

136.

doj	ceu	og	kau	soak
to ²²	ɛeu ²⁴	ʔok ¹¹	kʰa:u ²⁴	sɔk ⁵⁵
脩	扭	出	好	移
安装	脚跟; 犁铧	出		白亮亮的
assemble	heel; plowshare	emerge		shining white
安装好犁铧犁就白亮亮的。		and the assembled plowshares were shining white.		

137.

naz	roak	baenz	naz	ndoq
na ³³	ðok ⁵⁵	pan ³³	na ³³	ʔdo ¹¹
𠵿	禄	本	𠵿	路
稻	长满杂草	成	稻	没有杂草
paddy	overgrown; weedy	become	paddy	cleared of weeds
长满杂草的田变成没有杂草的田, The overgrown rice paddies were cleared of weeds,				

138.

ndown	sam	hoak	naz	zaj
ʔdɿn ²⁴	sa:m ²⁴	hok ⁵⁵	na ³³	ca ²²
𠵿	三	做	𠵿	秧
月	三	做	稻	秧
month	three	make	paddy	seedlings
农历的三月准备秧田。 and in the third lunar month, they seeded the paddies with seedlings.				

139.

chaq	din	fax	raeuz	rowngz
c ^h a ¹¹	tin ²⁴	fa ⁵⁵	ðau ³³	ðɿŋ ³³
𠵿	𠵿	法	姿	亮
时候	脚	天	我们	亮, 照耀
time	foot; lower part	sky	we	shine
天亮的时候, At the time when our horizon grew bright,				

140.

fan	din	mowngz	raeuz	rungh
fa:n ²⁴	tin ²⁴	mɿŋ ³³	ðau ³³	ðuŋ ³¹
旛	𠵿	傍	姿	亮
时间 (?)	脚	村子; 乡	我们	亮, 照耀
time (?)	foot; lower part	village; district	we	shine
天亮的时候, when the light reached the foot of our village,				

141. (书上没有这行。This line is absent from the written manuscript.)

laux	bih	doq	laux	lungz
la:u ⁵⁵	pi ³¹	to ¹¹	la:u ⁵⁵	luŋ ³³
老	必	慵	老	竜
	兄长	到, 向		姑爹
	Older Brother	toward		Uncle
兄长和姑爹。 Older Brother faced Uncle.				

142.

laux	bih	daeuq	bae	bo
la:u ⁵⁵	pi ³¹	tau ¹¹	pai ²⁴	po ²⁴
老	必	到	批	坡
	兄长	再	去	山
	Older Brother	again	go	mountain
兄长再上山,		Again, Older Brother went to the mountain;		

143.

laux	lungz	daeuq	bae	baq
la:u ⁵⁵	luŋ ³³	tau ¹¹	pai ²⁴	pa ¹¹
老	竜	到	批	坝
	姑爹	再	去	田间
	Uncle	again	go	fields
姑爹再去田间,		Uncle went to the fields again.		

144.

bih	yamq	taeng	tu	naz
pi ³¹	ja:m ¹¹	tʰaŋ ²⁴	tʰu ²⁴	na ³³
必	样	湯	頭	畲
兄长	走	到	头, 前面	稻
older brother	walk	arrive	head; front	paddy
兄长走到田边:		Older brother walked to the edge of the paddy:		

145.

sip	goanz	sip	mbai	haeg
sip ⁵⁵	kɔn ³³	sip ⁵⁵	ʔba:i ²⁴	hak ¹¹
十	晉	十	鋤	郝
十	人	十	鋤	汉 (现代)
ten	people	ten	hoe	Han (modern)
十个人十把锄头,		ten people with ten modern hoes,		

146.

baeg	ndiq	baeg	mbai	koa
pak ¹¹	ʔdi ¹¹	pak ¹¹	ʔba:i ²⁴	kʰɔ ²⁴
百	利	百	鋤	可
百	女孩	百	鋤	弯
hundred	girl	hundred	hoe	curved
一百个人一百把锄头,		and one hundred girls with one hundred curved hoes,		

147.

roa	henz	naz	riq	rumh
ðɔ ²⁴	hen ³³	na ³³	ði ¹¹	ðum ³¹
搭	边	𣎵	利	𣎵
铲	边	稻		干净
to shovel	side	paddy		clean; clear
把田埂的杂草铲得很干净。			to shovel the sides of the paddies cleanly.	

148.

chaq	naeh	gaj	chod	ndae
c ^h a ¹¹	nai ³¹	ka ²²	c ^h ot ¹¹	?dai ²⁴
下	宜	卡	错	好
时候	这	也	铲	好
time	this	also	turn over, shovel	well
这时田埂的杂草就铲好了，			This time the paddies were well turned,	

149.

fan	niz	gaj	chod	nauq
fa:n ²⁴	ni ³³	ka ²²	c ^h ot ¹¹	na:u ¹¹
旌	你	卡	错	利
时候 (?)	这	也	铲	完
time (?)	this	also	turn over, shovel	well
这时田埂的杂草铲完了，			now the weeds in the paddies were all shoveled.	

150.

laux	bih	doq	laux	lungz
la:u ⁵⁵	pi ³¹	to ¹¹	la:u ⁵⁵	luŋ ³³
老	必	脩	老	竜
	兄长	到，向		姑爹
	Older Brother	toward		Uncle
兄长和姑爹，			Older Brother faced Uncle,	

151.

laeg	vaiz	maz	tw	tae
lak ³¹	va:i ³³	ma ³³	t ^h u ²⁴	t ^h ai ²⁴
拉	歪	馬	力	泰
拉，牵	水牛	来	犁地	犁
lead	buffalo	come	to plow	plow
牵着水牛来犁地，			they led the buffalo out to use the plow to plow,	

152.

rawh	dawj	gaj	tw	ndae
ðau ³¹	tau ²²	ka ²²	t ^h u ²⁴	ʔdai ²⁴
吕	德	卡	力	好
块, 片	下面	也	犁地	好
section	lower	also	to plow	well
下面那块也犁好了, until the lower sections of the paddy are well plowed,				

153.

rawh	now	gaj	tw	tiq
ðau ³¹	nɿ ²⁴	ka ²²	t ^h u ²⁴	t ^h i ¹¹
吕	怒	卡	力	利
块, 片	上面	也	犁地	细致, 好
section	upper	also	to plow	carefully
上面那块也犁好了。 and until the upper sections are carefully plowed.				

154.

laux	bih	doq	laux	lungz
la:u ⁵⁵	pi ³¹	to ¹¹	la:u ⁵⁵	luŋ ³³
老	必	慵	老	竜
	兄长	到, 向		姑爹
	Older Brother	toward		Uncle
兄长和姑爹:			Older Brother faced Uncle:	

155.

laux	bih	daeug	tw	pow
la:u ⁵⁵	pi ³¹	tau ¹¹	t ^h u ⁴²	p ^h ɿ ²⁴
老	必	到	力	耙
	兄长	再	犁地	犁耙
	Older Brother	again	to plow	plow rake
兄长又用犁耙去耙地, Older brother again plows with the rake,				

156.

mbog	rawh	dawj	baenz	mbow
ʔbok ¹¹	ðau ³¹	tau ²²	pan ³³	ʔbɿ ²⁴
潘	丘	德	本	黑
耙	块, 片	下面	成	栽种 (?)
rake	section	lower	become	plant (?)
把下面那块耙好可以栽种了, and he rakes the lower section to prepare to plant,				

157.

tw	rawh	now	baenz	mbuj
t ^h u ²⁴	ðau ³¹	nɿ ²⁴	pan ³³	ʔbu ²²
耙	丘	怒	本	淹
犁地	块, 片	上面	成	插秧 (?)
to plow	section	upper	become	transplanting (?)
把上面那一块田耙好可以插秧了。 and he plows the upper section to transplant seedlings.				

158.

chaq	naeh	gaj	mbog	ndae
c ^h a ¹¹	nai ³¹	ka ²²	ʔbok ¹¹	ʔdai ²⁴
叉	宜	卡	潘	好
时候	这	也	耙	好
time	this	also	rake	well
这时田都耙好了;			This time also the paddies are well raked;	

159.

fan	naeh	gaj	mbog	tiq
fa:n ²⁴	nai ³¹	ka ²²	ʔbok ¹¹	t ^h i ¹¹
旌	宜	卡	潘	梯
时候 (?)	这	也	耙	细致, 好
time (?)	this	also	rake	carefully
这时田都耙好了。			the paddies are carefully raked at this time.	

160.

laux	bih	doq	laux	lungz
la:u ⁵⁵	pi ³¹	to ¹¹	la:u ⁵⁵	luŋ ³³
老	必	惰	老	竜
	兄长	到, 向		姑爹
	Older Brother	toward		Uncle
兄长和姑爹,			Older Brother faced Uncle,	

161.

aeu	maex	maz	gaeb	zaj
ʔau ²⁴	mai ⁵⁵	ma ³³	kap ³³	ca ²²
欧	迷	馬	看	秧
拿	木; 树	来	夹	秧
take	wood; tree	come	press	seedling
用木头来夹秧苗,			and he uses wood to press the seedlings together,	

162.

lungz	zoq	boak	din	rauq
luŋ ³³	co ¹¹	pək ⁵⁵	tin ²⁴	ða:u ¹¹
竜	主	波	𠂇	老
姑爹	就	翻转	脚	犁耙
uncle	then	turn over	foot; lower part	plow rake
姑爹就回来。		and Uncle then uses a rake to turn over the bottom.		

163.

bih	zuq	dauh	maz	rownz
pi ³¹	cu ¹¹	ta:u ³¹	ma ³³	ðɯn ³³
必	主	到	馬	冷
兄长	就	回	来	家
elder brother	then	return	come	house
兄长就回家。		Elder Brother then returns back home.		

164.

yauj	meh	lai	nongx	linz
ja:u ²²	mɛ ³¹	la:i ²⁴	noŋ ⁵⁵	lin ³³
夭	乜	来	農	领
亭 (?)	母亲	多	妹妹	
pavilion (?)	mother	many	younger sister	
母亲有很多的妹妹;		Mother's family has many younger sisters;		

165.

rownz	sin	lai	nongx	laj
ðɯn ³³	sin ²⁴	la:i ²⁴	noŋ ⁵⁵	la ²²
冷	先	来	農	拉
家	婶婶 (?)	多	妹妹	夭
house	aunt (?)	many	younger sibling	latter
婶婶的家有很多的妹妹。		Aunt's family has many little sisters.		

166.

paiq	nongx	laj	loangz	lae
p ^h a:i ¹¹	noŋ ⁵⁵	la ²²	loŋ ³³	lai ²⁴
派	農	拉	竜	梯
派	妹妹	夭	下	梯子
send	younger sibling	latter	descend	ladder
让妹妹出去,		Send the youngest sister down the ladder,		

167.

ciz	nongx	linz	loangz	hongh
ɕi ³³	noŋ ⁵⁵	lin ³³	loŋ ³³	hoŋ ³¹
始	農	領	竜	空
让		妹妹	下	院子
cause		younger sister	descend	courtyard
让妹妹到院子去，			Send Little Sister out into the courtyard.	

168.

mboq	naemx	yuq	dawj	zanz
ʔbo ²²	nam ⁵⁵	ju ¹¹	tau ²²	ca:n ³³
潘	水	孙	德	展
井	水	在	下面	院子，阳台
well, spring	water	at	under	courtyard; porch
水井在阳台下面，			The well is under the porch.	

169.

linz	tw	ganz	bae	doq
lin ³³	tʰu ²⁴	ka:n ³³	pai ²⁴	to ¹¹
領	代	赶	批	慵
妹妹	挑	担子	去	向
sister	carry on shoulder	carrying pole	go	toward
妹妹就挑着担子过去，		The sisters go off carrying poles on their shoulders,		

170.

yinh	yanh	taengj	naemx	linz
in ³¹	ja:n ³¹	tʰaŋ ²²	nam ⁵⁵	lin ³³
也	然	湯	水	領
	脚步轻快	到	水	[连词]
	with brisk footsteps	arrive	water	[conjunction]
脚步轻快地走到水边，		arriving at the water with brisk footsteps,		

171.

yinz	yinz	taengj	naemx	mboq
in ³³	in ³³	tʰaŋ ²²	nam ⁵⁵	ʔbo ¹¹
也	引	湯	水	潘
	脚步轻快	到	水	井
	with brisk footsteps	arrive	water	well
脚步轻快地走井水那里。		walking swiftly to the well.		

172.

taengj	naemx	mboq	daeh	daet
t ^h aŋ ²²	nam ⁵⁵	ʔbo ¹¹	tai ³¹	tat ⁵⁵
湯	水	潘	代	断
到	水	井	快速	舀水, 打水
arrive	water	well	quickly	draw water
到井水那里快速的舀水,		When they arrive at the well, they quickly draw water,		

173.

yaep	yaep	maz	daeh	loq
jap ⁵⁵	jap ⁵⁵	ma ³³	tai ³¹	lo ¹¹
也	鸦	馬	代	路
	脚步轻快	来	来	倒水
	with swift footsteps	come	come	pour water
脚步轻快地跳回来倒上。		and then they quickly come and pour it out.		

174.

taeb	naemx	dox	gang	pya
tap ¹¹	nam ⁵⁵	to ⁵⁵	ka:ŋ ²⁴	pja ²⁴
担	水	多	剛	石
挑	水	放在	缸	石头
carry on shoulder	water	place	jar	stone
挑水来倒在石缸里		To carry the water water on their shoulders, they place it in stone jars,		

175.

dox	gang	maex	mboq	ca
to ⁵⁵	ka:ŋ ²⁴	mai ⁵⁵	ʔbo ¹¹	ea ²⁴
多	剛	迷	不	沙
放	缸	木	不	裂缝
place	jar	wood	not	crack, split
放在木缸里没有裂缝。		and they place it in wooden jars that have no cracks.		

176.

dox	gang	pya	mboq	rongh
to ⁵⁵	ka:ŋ ²⁴	pja ²⁴	ʔbo ¹¹	ðoŋ ³¹
多	剛	石	不	漏
放在	缸	石头	不	漏
place	jar	stone	not	leak
放在石缸里不会漏,		They place the water in jars that don't leak,		

177.

taeb	naemx	maz	maq	faenz
tap ¹¹	nam ⁵⁵	ma ³³	ma ¹¹	fan ³³
挑	水	馬	罵	粉
挑	水	来	泡	种子
carry on shoulder	water	come	soak	seeds
跳水来泡种子。 and they carry back the water to soak the seed.				

178.

aeu	naemx	maz	maq	zaj
ʔau ²⁴	nam ⁵⁵	ma ³³	ma ¹¹	ca ²²
歐	水	馬	罵	秧
拿	水	来	泡	秧苗
take	water	come	soak	seedling, sprout
拿水来泡秧苗。 They take water to soak seedlings.				

179.

nongx	laj	cham	yauj	sin
noŋ ⁵⁵	la ²²	ɕha:m ²⁴	ja:u ²²	sin ²⁴
農	拉	嗟	夭	先
妹妹	夭	问	问	婶婶 (?)
younger sibling	latter	ask	pavilion (?)	aunt (?)
么妹问婶婶 (?) 的家, The youngest sister asks Aunt's family,				

180.

nongx	linz	cham	yauj	meh
noŋ ⁵⁵	lin ³³	ɕha:m ²⁴	ja:u ²²	mɛ ³¹
農	領	嗟	夭	乜
	妹妹	问	问	亭 (?)
	younger sister	ask	pavilion (?)	mother
妹妹问母亲, and younger sister asks Mother's family.				

181.

maq	kaeuj	maq	jij	lai
ma ¹¹	k ^h au ²²	ma ¹¹	ci ²²	la:i ²⁴
罵	糎	罵	記	来
泡	粮食; 大米	泡	几	多
soak	grain; rice	soak	several	many
要泡多少的种子? How much grain should we soak?				

182.

maq	faenz	maq	gawq	rawq
ma ¹¹	fan ³³	ma ¹¹	kau ¹¹	ðau ¹¹
罵	粉	罵	给	粗
泡	种子	泡		多少
soak	seed	soak		how much
要泡多少的种子?				How much seed should we soak?

183.

meh	zux	ka	naeh	ha
mɛ ³¹	cu ⁵⁵	k ^{ha} 24	nai ³¹	ha ²⁴
乜	主	卡	宜	哈
母亲	才	样	这	回答
mother	only then	way	this	respond
母亲这样回答:				Then Mother responded in this way:

184.

sin	zux	ka	naeh	awj
sin ²⁴	cu ⁵⁵	k ^{ha} 24	nai ³¹	ʔau ²²
先	主	卡	宜	呼
婶婶(?)	才	样	这	告诉
aunt(?)	only then	way	this	tell
母亲这样告诉:				and then Aunt told them this:

185.

kaeuj	no	maq	baeg	sam
k ^{ha} au ²²	no ²⁴	ma ¹¹	pak ¹¹	sa:m ²⁴
粳	糯	罵	百	三
粮食; 大米	糯	泡	百	三
grain; rice	glutinous	soak	hundred	three
糯米要泡一百三十斤;				Soak three hundred pounds of glutinous rice;

186.

kaeuj	zaj	maq	baeg	choak
k ^{ha} au ²²	ca22	ma ¹¹	pak ¹¹	c ^h ɔk ⁵⁵
粳	沾	罵	百	六
粮食; 大米	沾	泡	百	六
grain; rice	sticky	soak	hundred	six
大米要泡一百六是斤。				soak six hundred pounds of sticky rice.

187.

zux	doh	goak	bi	mawq
cu ⁵⁵	to ³¹	kək ⁵⁵	pi ²⁴	mau ¹¹
主	毒	歌	俾	新
才	够	根, 秧	年	新
only then	enough	root	year	new
才够明年的秧苗。 That way there will be enough rooted seedlings for the coming year.				

188.

maq	sam	vaenz	bae	naj
ma ¹¹	sa:m ²⁴	van ³³	pai ²⁴	na ²²
罵	三	耘	批	蓄
泡	三	日		以上
soak	three	day		or longer
泡三天以上; Soak that for at least three days;				

189.

maq	haj	vaenz	bae	bai
ma ¹¹	ha ²²	van ³³	pai ²⁴	pa:i ²⁴
罵	五	耘	批	尖
泡	五	日		为止
soak	five	day		as long as
泡五天为止。 Soak that for up to five days.				

190.

maq	lai	gaj	mbu	gvaq
ma ¹¹	la:i ²⁴	ka ²²	ʔbu ²⁴	k ^w a ¹¹
罵	来	卡	不	卦
泡	多	也	担心, 害怕	超过
soak	many	also	fear	surpass
泡的时间不过长。 Soak it for a long time, but be careful to not soak too long.				

191.

yauj	meh	lai	yowngh	cin
ja:u ²²	me ³¹	la:i ²⁴	jɿŋ ³¹	ɕin ²⁴
夭	乜	来	云	辛
亭 (?)	母亲	多	种	传统, 规定
pavilion (?)	mother	many	type	traditions; regulations
母亲有很多的传统经验; Mother's family has many traditions;				

192.

rownz	sin	lai	yowngh	zauh
ðɿn ³³	sin ²⁴	la:i ²⁴	jɿŋ ³¹	ca:u ³¹
冷	先	来	云	造
家	婶婶 (?)	多	种	传统, 规定
house, family	aunt (?)	many	type	traditions; regulations
婶婶 (?) 有很多的传统经验,			Aunt's family maintains many traditions.	

193.

cin	pa	raep	pa	rauq
ɕin ²⁴	p ^{ha} 24	ðap ⁵⁵	p ^{ha} 24	ða:u ¹¹
辛	跖	接	跖	劳
传统, 规定	盖子	接	盖子	盖着
tradition	lid	receive	lid	cover
需要一个盖子在下面接, 一个盖子上面盖着,			One must have a lid to cover them,	

194.

cin	pa	raep	maz	rauq
ɕin ²⁴	p ^{ha} 24	ðap ⁵⁵	ma ³³	ða:u ¹¹
辛	跖	接	馬	劳
传统, 规定	盖子	接	来	盖着
tradition	lid	receive	come	cover
需要接的盖子和盖的盖子,			a lid on top to cover the lid.	

195.

cin	pa	rauq	maz	je
ɕin ²⁴	p ^{ha} 24	ða:u ¹¹	ma ³³	ce ²⁴
辛	跖	劳	馬	接
传统, 规定	盖子	盖着	来	接
tradition	lid	cover	come	receive
需要接的盖子和盖的盖子,			Tradition requires that the lids fit each other,	

196.

jeq	kaeu	dox	zang	ji
ce ¹¹	k ^{ha} au ²²	to ⁵⁵	ca:ŋ ²⁴	ci ²⁴
接	糲	多	江	基
过滤	粮食; 大米	放在	中间	簸箕
filter	grain; rice	place	in the midst	winnowing basket

把水过滤, 让种子留在簸箕上,

Use these to filter the water and place the seeds in the basket,

197.

naemx	zuq	li	bae	angq
nam ⁵⁵	cu ¹¹	li ²⁴	pai ²⁴	ʔa:ŋ ¹¹
水	主	利	批	洋
水	就	过滤	去	下面
water	then	filter	go	beneath
水就过滤下去了,			and then the water drips down through.	

198.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðɿn ³³	sin ²⁴
夭	乜	慵	冷	先
亭 (?)	母亲	到, 向	家	婶婶 (?)
pavilion (?)	mother	toward	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶 (?) 家。			Mother's house towards aunt's family.	

199.

paiq	nongx	laj	loangz	lae
p ^h a:i ¹¹	noŋ ⁵⁵	la ²²	loŋ ³³	lai ²⁴
派	農	拉	竜	梯
派	妹妹	夭	下	梯子
send	younger sibling	latter	descend	ladder
让妹妹出去,			Send the youngest sister down the ladder,	

200.

ciz	nongx	linz	loangz	hongh
ɕi ³³	noŋ ⁵⁵	lin ³³	loŋ ³³	hoŋ ³¹
始	農	領	竜	空
让		妹妹	下	院子
cause		younger sister	descend	courtyard
让妹妹到院子去,			Send Little Sister out into the courtyard.	

201.

loangz	hongh	aeu	dong	qeu
loŋ ³³	hoŋ ³¹	ʔau ²⁴	toŋ ²⁴	c ^h eu ²⁴
竜	空	歐	叶	秋
下	院子	拿, 要	芭蕉叶 (棕粑叶)	
descend	courtyard	take	banana leaves (used to wrap rice)	
出去要芭蕉叶/棕粑叶;		They go down to the courtyard to get banana leaves.		

202.

loangz	lae	aeu	dong	vaed
loŋ ³³	lai ²⁴	ʔau ²⁴	toŋ ²⁴	vat ³¹
竜	梯	𠂇	叶	完
下	楼梯	拿, 要	芭蕉叶（棕粑叶）	
descend	ladder	take	banana leaves (used to wrap rice)	
出去要芭蕉叶/棕粑叶。		they go down the ladder to get leaves to wrap rice.		

203.

aeu	dong	vaed	maz	rongz
ʔau ²⁴	toŋ ²⁴	vat ³¹	ma ³³	ðoŋ ³³
歐	叶	完	斗	摆
拿, 要	芭蕉叶 (棕粑叶)		来	环绕, 围绕
take	banana leaves (used to wrap rice)		come	surround
拿芭蕉叶/棕粑叶环绕在四周,		They take banana leaves to wrap the rice,		

204.

aeu	dong	qeu	maz	aemq
ʔau ²⁴	toŋ ²⁴	c ^h eu ²⁴	ma ³³	ʔam ¹¹
歐	叶	秋	馬	捂
拿, 要	芭蕉叶 (棕粑叶)		来	捂
take	banana leaves (used to wrap rice)		come	cover
用芭蕉叶/棕粑叶来捂。		they take banana leaves to cover the rice.		

205.

aemq	sam	vaenz	bae	naj
ʔam ¹¹	saːm ²⁴	van ³³	pai ²⁴	na ²²
捂	三	𠂇	批	𠂇
捂	三	日	以上	
cover	three	day	or longer	
捂三日以上:			Cover it at least three days:	

206.

aemq	haj	vaenz	bae	bai
ʔam ¹¹	ha ²²	van ³³	pai ²⁴	pa:i ²⁴
捂	五	𠂇	批	尖
捂	五	日	为止	
cover	five	day	as long as	
捂五日为止;			cover it up to five days;	

207.

aemq	lai	gaj	mbu	gvaq
ʔam ¹¹	la:i ²⁴	ka ²²	ʔbu ²⁴	k ^w a ¹¹
捂	来	卡	怕	卦
捂	多	也	害怕, 担心	超过
cover	many	also	fear	surpass
捂的时间也能太长。			be careful not to cover it too long.	

208.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðɿn ³³	sin ²⁴
夭	乜	慵	冷	先
亭 (?)	母亲	到, 向	家	婶婶 (?)
pavilion (?)	mother	toward	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶 (?) 家。			Mother's house towards Aunt's family.	

209.

paiq	nongx	raz	oanq	yaengz
p ^h a:i ¹¹	noŋ ⁵⁵	ða ³³	ʔɿn ¹¹	jaŋ ³³
派	農	拉	乱	养
派, 让		妹妹	(?)	照看
send		little sister	(?)	care for
让妹妹照看种子;			Have little sister look after the seedlings;	

210.

ciz	nongx	linz	oanq	ngangq
ɕi ³³	noŋ ⁵⁵	lin ³³	ʔɿn ¹¹	ŋa:ŋ ¹¹
始	農	領	乱	看
派, 让		妹妹	(?)	照看
send		little sister	(?)	care for
让妹妹照看秧苗,			have sister go care for them.	

211.

ngangq	zaj	sung	baeg	kau
ŋa:ŋ ¹¹	ca ²²	suŋ ²⁴	pak ¹¹	k ^h a:u ²⁴
看	秧	松	坝	好
照看	秧苗	双	口	白色
care for	seedling	two	mouth	what
看种子冒白色的芽的时候,			When they see that the seedlings have turned white,	

212.

ciz	nongx	sau	taix	og
ɕi ³³	noŋ ⁵⁵	sa:u ²⁴	tʰa:i ⁵⁵	ʔok ¹¹
始	農	騷	抬	出
让	妹妹	青年女人	抬	出来
let	sibling	young woman	lift	come out
就让妹妹把种子抬出来。			have the young women pull them out.	

213.

ngangq	zaj	sung	baeg	noag
ŋa:ŋ ¹¹	ca ²²	suŋ ²⁴	pak ¹¹	nɔk ³³
看	秧	松	坝	鳥
照看	秧苗	双	口	鸟
care for	seedling	two	mouth	bird
看秧苗像鸟嘴那样的时候，			When the seedlings look like birds,	

214.

ciz	nongx	zaiz	taix	og
ɕi ³³	noŋ ⁵⁵	ca:i ³³	tʰa:i ⁵⁵	ʔok ¹¹
始	農	𢵇	抬	出
让	妹妹	男	抬	出来
let	sibling	male	lift	come out
让弟弟把秧苗抬出来。			have the young men pull them out.	

215.

aeu	maz	boak	tangh	huh
ʔau ²⁴	ma ³³	pɔk ⁵⁵	tʰa:ŋ ³¹	hu ³¹
歐	馬	波	堂	胡
拿	来	放在		火塘
take	come	place		fireplace
拿来放在火塘边，			Place them next to the fireplace,	

216.

daengz	lai	zaemz	naengh	huh
taŋ ³³	la:i ²⁴	cam ³³	naŋ ³¹	hu ³¹
董	来	展	能	胡
	大家	看，欣赏		纷纷，很多人
	everyone	watch, welcome		one after another
大家都纷纷的过来看。			everyone takes a turn watching over them.	

217.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðɿn ³³	sin ²⁴
夭	乜	慵	冷	先
亭 (?)	母亲	到, 向	家	婶婶 (?)
pavilion (?)	mother	toward	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶 (?) 家。		Mother's house towards aunt's family.		

218.

yauj	meh	zux	zang	baz
ja:u ²²	me ³¹	cu ⁵⁵	ca:ŋ ²⁴	pa ³³
夭	乜	主	江	把
亭 (?)	母亲	才	修, 装饰	竹框
pavilion (?)	mother	only then	repair; prepare	bamboo frame
母亲才准备竹框,		Mother prepares bamboo frames,		

219.

rownz	sin	zux	zang	choiq
ðɿn ³³	sin ²⁴	cu ⁵⁵	ca:ŋ ²⁴	c ^h oi ¹¹
冷	先	主	江	翠
家	婶婶 (?)	才	修, 装饰	箩筐
house, family	aunt (?)	only then	repair, prepare	basket
婶婶 (?) 的家才准备箩筐。		and then aunt's family prepares baskets.		

220.

zux	aeu	choiq	maz	laep
cu ⁵⁵	ʔau ²⁴	c ^h oi ¹¹	ma ³³	lap ⁵⁵
主	欧	翠	马	装
才	拿	箩筐	来	装
only then	take	basket	come	pack
才用箩筐来装,		Then they fill the baskets,		

221.

zux	aeu	baz	maz	deq
cu ⁵⁵	ʔau ²⁴	pa ³³	ma ³³	te ¹¹
主	欧	把	马	接
才	拿	竹框	来	装
only then	take	bamboo frame	come	pack
才用竹框来装。		and they fill the bamboo frames.		

222.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðɿn ³³	sin ²⁴
夭	乜	慵	冷	先
亭 (?)	母亲	到, 向	家	婶婶 (?)
pavilion (?)	mother	toward	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶 (?) 家。			Mother's house towards aunt's family.	

223.

baz	kaeuj	taeng	tu	naz
pa ³³	k ^h au ²²	t ^h aŋ ²⁴	t ^h u ²⁴	na ³³
把	粳	湯	頭	畲
背	粮食; 大米	到	头, 前面	稻
carry on one's back	grain; rice	arrive	head; front	paddy
背种子到田边;			They carry them on their backs to the edge of the rice paddies;	

224.

baz	faenz	taeng	tu	doangh
pa ³³	fan ³³	t ^h aŋ ²⁴	t ^h u ²⁴	tɔŋ ³¹
把	粉	湯	頭	董
背	种子	到	头, 前面	田间
carry on one's back	seed	arrive	head; front	fields
背种子到田间。			The carry the seed to the edge of the fields.	

225.

sauq	zaj	sauq	song	tu
sa:u ¹¹	ca ²²	sa:u ¹¹	soŋ ²⁴	t ^h u ²⁴
撒	秧	撒	双	頭
撒	秧苗	撒	两	头
scatter, sow	seeding	scatter, sow	two	head
从两边撒秧苗,			They sow them from both ends of the fields,	

226.

goih	naemx	kuj	goih	sauq
koi ³¹	nam ⁵⁵	k ^h u ²²	koi ³¹	sa:u ¹¹
各	冉	笑	各	撒
不断, 一边	水	笑	不断, 一边	撒
as	water	laugh	as	sow, scatter
随着水波撒。			sowing wherever the water ripples.	

227.

sauq	zaj	sauq	song	henz
sa:u ¹¹	ca ²²	sa:u ¹¹	soŋ ²⁴	hen ³³
撒	秧	撒	双	边
撒	秧苗	撒	两	边
sow, scatter	seedling	sow, scatter	two	edge
撒秧苗从两边撒,		They sow the seedlings from both edges,		

228.

goih	yen ^z	nguz	goih	sauq
koi ³¹	jen ³³	ŋu ³³	koi ³¹	sa:u ¹¹
各	远	猛	各	撒
不断, 一边	?	蛇	不断, 一边	撒
as	?	snake	as	sow, scatter
随着蛇行波撒。		sowing wherever the snake slithers.		

229.

sam	vaenz	baenz	dengz	raiq
sa:m ²⁴	van ³³	pan ³³	teŋ ³³	ðai ¹¹
三	畛	本	点	赖
三	日	成	?	岸边
three	day	become	?	bank
三日就长成像岸边一样,		In three days they have grown as tall as the banks,		

230.

haj	naw	baenz	dengz	kow
ha ²²	nau ²⁴	pan ³³	teŋ ³³	k ^h ɣ ²⁴
五	早	本	点	克
五	早上	成	?	湖
five	morning	become	?	lake
五个早上就长成像湖一样。		and in five days they have become as tall as the depth of the lake.		

231.

ndaej	sam	vaenz	bae	naj
ʔdai ²²	sa:m ²⁴	van ³³	pai ²⁴	na ²²
得	三	畛	批	蓄
得	三	日		以上
obtain	three	day		at least
三日以上,		It will take at least three days,		

232.

ndaej	haj	vaenz	bae	bai
ʔdai ²²	ha ²²	van ³³	pai ²⁴	pa:i ²⁴
得	五	畛	批	尖
得	五	日		为止 (?)
obtain	five	day		at maximum (?)
五日为止。				but not more than five days.

233.

zaj	zuq	sung	tang	nguz
ca ²²	cu ¹¹	suŋ ²⁴	t ^h a:ŋ ²⁴	ŋu ³³
秧	主	松	尾	蛇
秧苗	就	高	尾巴	蛇
seedling	then	high	tail	snake
秧苗就长高向蛇尾巴一样，				Then the seedlings grow as high as a snake's tail,

234.

zaj	zuq	fuz	tang	engq
ca ²²	cu ¹¹	fu ³³	t ^h a:ŋ ²⁴	ʔeŋ ¹¹
秧	主	府	尾	燕
秧苗	就	浮	尾巴	燕子
seedling	then	float	tail	swallow
秧苗就露出来像燕子的尾巴那样。				and the seedlings like swallow tails.

235.

zaj	leanh	benq	nyaeux	laemz
ca ²²	len ³¹	pen ¹¹	ɲau ⁵⁵	lam ³³
秧	連	变	完	風
秧苗	?	?	玩	风
seedling	?	?	play	wind
秧苗随风吹动，				They seedlings play in the wind,

236.

song	sam	hub	baenz	ndaem
soŋ ²⁴	sa:m ²⁴	hup ³¹	pan ³³	ʔdam ²⁴
二	三	合	本	黑
二	三	合	可以	栽种
two	three	span from thumb to middle finger	can	plant seedling
二、三“合”那么高就可以栽种了（一“合”长约 20 厘米）。				those that are two or three handspans (40 – 60 cm) are ready to plant.

237. (书上没有这行。This line is absent from the written manuscript.)

song	sam	haj	baenz	zaj
soŋ ²⁴	sa:m ²⁴	ha ²²	pan ³³	ca ²²
二	三	五	本	秧
二	三	五	成	秧苗
two	three	five	become	seedling
二、三、五那么高就可以成秧苗了。 Those seedlings that are two, three or five high are ready.				

238.

ndown	sam	hoak	naz	zaj
ɲdɯn ²⁴	sa:m ²⁴	hɔk ⁵⁵	na ³³	ca ²²
耘	三	做	畲	秧
月	三	做	稻	秧
month	three	make	paddy	seedling
农历的三月准备秧田, In the third lunar month they prepare the paddies,				

239.

ndown	haj	hoak	naz	kau
ɲdɯn ²⁴	ha ²²	hɔk ⁵⁵	na ³³	k ^h a:u ²⁴
耘	五	做	畲	好
月	五	做	稻	白色
month	five	make	paddy	white
农历的五月把田都犁好备着。 and by the fifth lunar month they clear the paddies for planting.				

240.

naw	big	doq	naw	lwz
nau ²⁴	pik ³¹	to ¹¹	nau ²⁴	lu ³³
早	别	脩	早	勒
早	明	到, 向	早	后天
morning	tomorrow	toward	morning	day after tomorrow
明天早上到后天早上。 Tomorrow morning to the morning after.				

241.

laux	bih	doq	laux	lungz
la:u ⁵⁵	pi ³¹	to ¹¹	la:u ⁵⁵	lu ³³
老	必	脩	老	竜
	兄长	到, 向		姑爹
	Older Brother	toward		Uncle
兄长和姑爹, Older Brother faced Uncle,				

242.

chaq	din	fax	raeuz	rowngz
c ^h a ¹¹	tin ²⁴	fa ⁵⁵	ǎu ³³	ǎŋ ³³
𠵿	𠵿	法	娄	亮
时候	脚	天	我们	亮，照耀
time	foot; lower part	sky	we	shine
天亮的时候，			At the time when our horizon grew bright,	

243.

gau	din	mowngz	raeuz	rungh
ga:u ²⁴	tin ²⁴	mŋ ³³	ǎu ³³	ǎŋ ³¹
高	𠵿	傍	娄	亮
时候	脚	村子；乡	我们	亮，照耀
time	foot; lower part	village; district	we	shine
天亮的时候，			when the light reached the foot of our village,	

244.

sip	goanz	sip	mbai	haeg
sip ⁵⁵	kɔn ³³	sip ⁵⁵	ʔba:i ²⁴	hak ¹¹
拾	𠵿	拾	鋤	郝
十	人	十	鋤头	汉
ten	people	ten	hoe	Han (modern)
十个人十把鋤头，			Ten people holding ten modern hoes,	

245.

baeg	ndiq	baeg	mbai	koa
pak ¹¹	ʔdi ¹¹	pak ¹¹	ʔba:i ²⁴	k ^h ɔ ²⁴
百	利	百	鋤	可
百	女孩	百	鋤头	弯
hundred	girl	hundred	hoe	curved
一百个人一百把鋤头。			and one hundred girls take a hundred curved hoes.	

246.

yoa	henz	naz	riq	rungh
jɔ ²⁴	hen ³³	na ³³	ǎi ¹¹	duŋ ³¹
搭	边	𠵿	利	龍
铲	边	稻		干净
shovel	side	paddy		cleanly
把田埂的杂草铲干净，			They shovel the sides of the paddy cleanly,	

247.

chaq	naeh	gaj	chog	ndae
c ^h a ¹¹	nai ³¹	ka ²²	c ^h ok ¹¹	ʔdai ²⁴
𠵿	宜	卡	鏟	好
时候	这	也	铲	好
time	this	also	shovel	well
这时杂草铲好了。			and they clean all the weeds well.	

248.

fan	niz	gaj	chog	nauq
fa:n ²⁴	ni ³³	ka ²²	c ^h ok ¹¹	na:u ¹¹
旌	宜	卡	鏟	恼
时候 (?)	这	也	铲	完
time (?)	this	also	shovel	completely
这时杂草铲完了。			They clear the paddies completely.	

249.

laux	bih	doq	laux	lungz
la:u ⁵⁵	pi ³¹	to ¹¹	la:u ⁵⁵	luŋ ³³
老	必	惰	老	竜
	兄长	到, 向		姑爹
	Older Brother	toward		Uncle
兄长和姑爹。			Older Brother faced Uncle.	

250.

mungz	saix	vaz	gaz	laz
muŋ ³³	sa:i ⁵⁵	va ³³	ka ³³	la ³³
猛	左	瓦	卡	拉
手	左	拿着		(?)
hand	left	holding		(?)
左手拿着 (?) ,			Left hand holding (?),	

251.

mungz	sa	vaz	aen	eg
muŋ ³³	sa ²⁴	va ³³	ʔan ²⁴	ɛk ¹¹
猛	右	瓦	安	愿
手	右	拿着	个	轭
hand	right	holding	[classifier]	yoke
右手拿着轭,			and holding a yoke in his right hand.	

252.

rongz	mbaq	mbeg	aen	tae
ðoŋ ³³	ʔba ¹¹	ʔbək ¹¹	ʔan ²⁴	t ^h ai ²⁴
竜	怕	扛	安	泰
	肩膀	扛	个	犁
	shoulder	carry	[classifier]	plow
肩膀扛着犁，		They carry the plows on their shoulders,		

253.

naenx	vaiz	bae	zaeh	zaeh
nan ⁵⁵	va:i ³³	pai ²⁴	cai ³¹	cai ³¹
僂【】	歪	批	真	真
赶	水牛	去		确实
drive	buffalo	go		accurately
赶着水牛去，		and they drive the buffalo forward accurately.		

254.

bih	yamq	taeng	tu	naz
pi ³¹	ja:m ¹¹	t ^h an ²⁴	t ^h u ²⁴	na ³³
必	样	湯	頭	畲
兄长	走	到	头，前面	稻
older sibling	walk	arrive	head	paddy
兄长到田边，		Older brother walks to the edge of the paddy,		

255.

laux	bih	zux	tw	tae
la:u ⁵⁵	pi ³¹	cu ⁵⁵	t ^h u ²⁴	t ^h ai ²⁴
老	必	主	特	泰
兄长		就	犁地	犁
[classifier]	older sibling	then	to plow	plow
兄长就犁地。		and then Older Brother plows the field.		

256.

tw	rawh	dawj	mboq	low
t ^h u ²⁴	ðau ³¹	tau ²²	ʔbo ¹¹	lɿ ²⁴
特	丘	德	不	勒
犁地	块，片	下面	不	剩
to plow	section	under	not	remain, left over
把下面那块犁好了。		He plows the lower sections, not leaving any unplowed.		

257.

tw	rawh	now	hawj	nauq
t ^h u ²⁴	ðau ³¹	nɿ ²⁴	hau ²²	na:u ¹¹
特	丘	怒	给	鬧
犁地	块, 片	上面	给	完
to plow	section	above	give	completely
把上面的那块也犁完了。		And he plows the upper sections completely.		

258.

laux	bih	daeuh	tw	pow
la:u ⁵⁵	pi ³¹	tau ³¹	t ^h u ²⁴	p ^h ɿ ²⁴
老	必	到	特	耙
兄长		又	犁地	犁地
[classifier]	older sibling	again	to plow	plow
兄长又用犁耙犁,		Elder Brother plows it again,		

259.

tw	pow	dauq	laep	dauq
t ^h u ²⁴	p ^h ɿ ²⁴	ta:u ¹¹	lap ⁵⁵	ta:u ¹¹
特	耙	道	立	道
犁地	犁地	遍	又	遍
to plow	plow	row	again	row
用犁耙犁一遍又一遍。		and he plows row after row.		

260.

dauq	dam	dauq	hawj	ndae
ta:u ¹¹	ta:m ²⁴	ta:u ¹¹	hau ²²	ʔdai ²⁴
道	冉	道	给	好
遍	又	遍	给	好
row	after	row	give	good
一遍又一遍的犁就犁好了。		He plows one row after another.		

261.

laux	bih	doq	laux	lungz
la:u ⁵⁵	pi ³¹	to ¹¹	la:u ⁵⁵	luŋ ³³
老	必	脩	老	竜
	兄长	到, 向		姑爹
	Older Brother	toward		Uncle
兄长和姑爹。		Older Brother faced Uncle.		

262.

vit	naemx	maz	sauz	pow
vit ⁵⁵	nam ⁵⁵	ma ³³	sa:u ³³	p ^h ɣ ²⁴
丢	水	馬	操	耙
丢	水	来	洗	犁耙
drop	water	come	wash	plow
用水洗犁耙，		They wash the plow with water,		

263.

vit	naemx	maz	sauz	eg
vit ⁵⁵	nam ⁵⁵	ma ³³	sa:u ³³	ʔɛk ¹¹
丢	水	馬	操	愿
丢	水	来	洗	轭
drop	water	come	wash	yoke
用水洗轭，		and they wash the yoke.		

264.

lungz	zux	boak	din	rauq
luŋ ³³	cu ⁵⁵	pək ⁵⁵	tin ²⁴	ðɑ:u ¹¹
竜	主	波	忸	劳
姑爹	才	翻转	脚	犁耙
uncle	then	turn over	foot	rake
姑爹才回来，		Uncle flipped over the bottom of the rake,		

265.

bih	zux	dauh	maz	rownz
pi ³¹	cu ⁵⁵	ta:u ³¹	ma ³³	ðɣn ³³
必	主	到	馬	冷
兄长	才	回	来	家
older sibling	then	return	come	house
兄长才回家。		and Older Brother returned home.		

266.

baenz	lumj	sinq	naw	laeng
pan ³³	lum ²²	sin ¹¹	nau ²⁴	laŋ ²⁴
本	象	先	早	后
成	像	婶婶 (?)	早上	后; 二
become	like	aunts (?)	early	after; second
(这段的意思不清楚。		The meaning of this phrase is unclear.) ³⁵		

³⁵ Lines 266-271 are identical to lines 187-193 of Poem #29.

267.

baenz	lumj	fan	naw	big
pan ³³	lum ²²	fa:n ²⁴	nau ²⁴	pik ³¹
本	象	旛	早	别
成	像	(?)		明早
become	like	?	morning	next
(这段的意思不清楚。			The meaning of this phrase is unclear.)	

268.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðɿn ³³	sin ²⁴
夭	乜	慵	冷	先
房子, 亭子	母亲	向, 到	家, 房子	婶婶 (?)
house, shelter	mother	toward	house	aunts (?)
母亲的房子面对婶婶 (?) 家。			Mother's house faces Auntie's (?) house.	

269.

tung	kaeuj	tung	naeuz	lai
tʰuŋ	kʰau ²²	tʰuŋ ²⁴	nau ³³	la:i ²⁴
通	糲	通	周	來
煮	饭	煮	更	多
boil	rice	boil	more	many
煮很多的饭;			She boils up quite a lot of rice;	

270.

tung	ngaiz	tung	naeuz	gvaq
tʰuŋ	ŋa:i ³³	tʰuŋ	nau ³³	kʷa ¹¹
通	碍	通	周	卦
煮	午饭	煮	更	超过
boil	breakfast	boil	more	surpass
煮很多的饭。			she boils even more rice for breakfast.	

271.

bih	rownz	dawj	maz	how
pi ³¹	ðɿn ³³	tau ²²	ma ³³	hɿ ²⁴
必	冷	德	馬	呼
兄长	家	下面	来	帮忙
elder brother	house; family	under	come	help
下面的兄弟们来帮忙;			Elder Brother's family comes up from down below to help;	

272.

nangz	rownz	dawj	maz	saeh
na:ŋ ³³	ðɿn ³³	tau ²²	ma ³³	sai ³¹
娘	冷	德	馬	在
嫂子	家	下面	来	帮助
aunt	house; family	under	come	help
上面的嫂子来帮助。 Auntie's family comes up from down below to help.				

273.

sam	sip	ndaem	daeb	dawj
sa:m ²⁴	sip ⁴⁴	ʔdam ²⁴	tap ³³	tau ²²
三	十	栽	但	德
三	十	栽	片, 块	下面
three	ten	plant	section	under
三十个人在下面那些田里栽, Thirty people planting the lower paddies,				

274.

haj	sip	ndaem	daeb	now
ha ²²	sip ⁴⁴	ʔdam ²⁴	tap ³³	nɿ ²⁴
五	十	栽	但	怒
五	十	栽	片, 块	上面
five	ten	plant	section	upper
五十个人在上面的那些田里栽。 while fifty people plant the upper sections.				

275.

zaj	mboq	doh	rongx	doq
ca ²²	ʔbo ¹¹	to ³¹	ðoŋ ⁵⁵	to ¹¹
秧	不	毒	叫	脩
秧苗	不	够	叫	向
seedlings	not	enough	call	toward
秧苗不够就叫对方。 When the seedlings run out, they call for more.				

276.

ndaem	zaj	gaem	zaemh	gaem
ʔdam ²⁴	ca ²²	kam ²⁴	cam ³¹	kam ²⁴
栽	秧	把	同	把
栽	秧苗	把	一同	把
plant	seedlings	grab	together	grab
栽秧的时候你栽一把我栽一把; We'll plant the seedlings together, you take some and I'll take some;				

277.

ndaem	naz	mbaiq	zaemh	mbaiq
ʔdam ²⁴	na ³³	ʔba:i ¹¹	cam ³¹	ʔba:i ¹¹
栽	秧	拜	同	拜
栽	水稻	把, 捆	一同	把, 捆
plant	rice paddy	bundle, sheaf	together	bundle, sheaf
种田的时候你种一把我种一把。				

as we plant the paddies, you grab a bundle and I'll grab a bundle.

278.

ndaem	mboq	kvaik	dungz	how
ʔdam ²⁴	ʔbo ¹¹	k ^{hwa} :i ¹¹	tuj ³³	hɿ ²⁴
栽	不	快	董	呼
栽	不	快	相互	帮忙
plant	not	fast	one another	help
栽不太快的人其他人就帮助他/她,				

We help those who plant slowly,

279.

ndaem	mij	maen	dungz	sach
ʔdam ²⁴	mi ²²	man ²⁴	tuj ³³	sai ³¹
栽	米	悶	董	在
栽	不	圆; 完	相互	帮助
plant	not	round; completed	each other	help
栽不完的人其他人就帮助他/她。				

and we help those who haven't completed their bundles.

280.

chaq	naeh	gaj	ndaem	mae
c ^{ha} i ¹¹	nai ³¹	ka ²²	ʔdam ²⁴	man ²⁴
𠵿	宜	卡	栽	悶
时候	这	也	栽	圆; 完
time period	this	also	plant	round; completed

这时都栽完了,

When they are all planted,

281.

gau	niz	gaj	ndaem	nauq
ka:u ²⁴	ni ³³	ka ²²	ʔdam ²⁴	na:u ¹¹
告	宜	卡	栽	鬧
时候	这	也	栽	完
time	this	also	plant	entirely
这时都栽完了,				

when everywhere is completely planted,

282.

bih	zux	boak	din	rauq
pi ³¹	cu ⁵⁵	pək ⁵⁵	tin ²⁴	ða:u ¹¹
必	主	波	忸	劳
兄长	才	翻转	脚	犁耙
older sibling	then	flip over	bottom	plow rake
兄长才回来, Older Brother flipped over the bottom of the rake,				

283.

bih	zux	dauh	maz	rownz
pi ³¹	cu ⁵⁵	ta:u ³¹	ma ³³	ðɿn ³³
必	主	到	馬	冷
兄长	才	回	来	家
older sibling	then	return	come	house
兄长才回家。 and Older Brother returned home.				

284.

song	sam	kob	baenz	ndai
soŋ ²⁴	sa:m ²⁴	k ^h op ³³	pan ³³	ʔda:i ²⁴
二	三	合	本	苳
二	三	周	必须	耨秧
two	three	week	require	hoe seedlings
两三周以后需要耨秧, After two or three weeks we need to hoe the seedlings,				

285.

song	sam	hai	baenz	ngangq
soŋ ²⁴	sa:m ²⁴	ha:i ²⁴	pan ³³	ŋa:ŋ ¹¹
二	三	骸	本	望
二	三	月亮	必须	看
two	three	moon	require	watch
两三天要去看一次。 and for two or three months we must keep a watch on them.				

286.

zauh	ndaem	zux	zauh	ndai
ca:u ³¹	ʔdam ²⁴	cu ⁵⁵	ca:u ³¹	ʔda:i ²⁴
造	栽	主	造	苳
规定, 需要	栽	才	规定, 需要	耨秧
require, need	plant	only then	require, need	hoe seedlings
栽种以后需要耨秧, After planting the rice seedlings, we need to hoe the seedlings,				

287.

kaeuj	zuq	maeg	taeng	byai
k ^h au ²²	cu ⁵⁵	mak ³¹	t ^h aŋ ²⁴	pi ^a :i ²⁴
粳	主	麻	湯	尖
粮食：大米	才	饱满	到	尖
grain; rice	only then	full	arrive	tip
谷穗才会饱满。		and then the rice heads are finally full.		

288.

kai	zux	miz	ta	zaengh
k ^h a:i ²⁴	cu ⁵⁵	mi ³³	t ^h a ²⁴	caŋ ³¹
街	主	米	他	称
卖	才	有	眼睛	秤
sell	then	have	eye	scale for weighing
卖的时候才重，（卖的时候才有秤头）		When we sell the rice then we will weigh it,		

289.

zauh	ndaem	mboq	zauh	ndai
ca:u ³¹	ʔdam ²⁴	ʔbo ¹¹	ca:u ³¹	ʔda:i ²⁴
造	栽	不	造	苳
规定，需要	栽	不	规定，需要	耨秧
require, need	plant	not	require, need	hoe seedlings
种了以后不耨秧的，		and then after planting we don't need to hoe the seedlings.		

290.

kaeuj	mboq	maeg	taeng	byai
k ^h au ²²	ʔbo ¹¹	mak ³¹	t ^h aŋ ²⁴	pi ^a :i ²⁴
粳	不	麻	湯	尖
粮食：大米	不	饱满	到	尖
grain; rice	not	full	arrive	tip
谷穗就不饱满，		The rice heads that not yet full,		

291.

kai	mboq	miz	ta	zaengh
k ^h a:i ²⁴	ʔbo ¹¹	mi ³³	t ^h a ²⁴	caŋ ³¹
街	不	米	他	称
卖	不	有	眼睛	秤
sell	not	have	eye	scale for weighing
卖的时候就不重，（卖的时候就没有秤头）		we won't weigh at selling time.		

292.

ndown	haj	ndai	saeb	goak
ʔdɿn ²⁴	ha ²²	ʔda:i ²⁴	sap ³³	kək ⁵⁵
𤎎	五	𤎎	甲	歌
月	梧	榜秧	遍	根, 第一
month	five	hoe seedlings	section	root, first
农历的五月蒿第一遍,		In the fifth month we hoe for the first time,		

293.

ndown	choak	ndai	seq	dauq
ʔdɿn ²⁴	chək ⁵⁵	ʔda:i ²⁴	se ¹¹	ta:u ¹¹
𤎎	六	𤎎	二	道
月	六	榜秧	二	遍
month	six	hoe seedlings	second	section
农历的六月蒿第二遍,		and in the six month we hoe a second time,		

294.

ndown	jiat	kaeuj	rowngz	nded
ʔdɿn ²⁴	ciət ⁵⁵	k ^h au ²²	ðɿŋ ³³	ʔdiət ¹¹
𤎎	七	𤎎	亮	晴
月	七	粮食; 大米	照耀, 亮	阳光
month	seven	grain; rice	bright, shining	sunlight
农历的七月稻谷受到阳光照耀,		and in the seventh month the sunlight shines on the rice,		

295.

ndown	biad	kaeuj	ndangq	yowngz
ʔdɿn ²⁴	p ^h at ¹¹	k ^h au ²²	ʔda:ŋ ¹¹	jɿŋ ³³
𤎎	八	𤎎	浪	羊
月	八	粮食; 大米	?	?
month	eight	grain; rice	?	?
农历的八月稻谷 (?) 。		and in the eighth month the rice (?).		

296.

ndown	gaeuj	kaeuj	rowngz	doangh
ʔdɿn ²⁴	kau ²²	k ^h au ²²	ðɿŋ ³³	təŋ ³¹
𤎎	九	𤎎	浪	董
月	九	粮食; 大米	照耀, 亮	田间
month	nine	grain; rice	bright, shining	field
农历的九月稻谷黄灿灿,		In the ninth month the rice is shining in the fields,		

297.

kaeuj	rowngz	doangh	rowngz	naz
k ^h au ²²	ðɿŋ ³³	tɔŋ ³¹	ðɿŋ ³³	na ³³
粳	浪	董	浪	𣎵
粮食：大米	照耀，亮	田间	照耀，亮	稻
grain; rice	bright, shining	field	bright, shining	paddy
稻谷让田间都黄灿灿的，		and then the rice in the paddies shines golden.		

298.

lungz	tw	baz	bae	doq
luŋ ³³	t ^h u ²⁴	pa ³³	pai ²⁴	to ¹¹
竜	代	把	批	脩
姑爹	带着	竹框	去	向
uncle	carry	bamboo frame	go	toward
姑爹带着竹框去。		Uncle takes the bamboo frame and goes.		

299.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðɿŋ ³³	sin ²⁴
夭	乜	脩	冷	先
亭 (?)	母亲	到，向	家	婶婶 (?)
pavilion (?)	mother	toward	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶 (?) 家。		Mother's house faces aunt's house.		

300.

lowz	lej	lowz	maex	sog
lɿ ³³	le ²²	lɿ ³³	mai ⁵⁵	sok ³¹
船	列	船	迷	绪
谷船	呢	谷船		某树
grain boat	oh	grain boat		species of tree
谷船是用某树做到。		The grain boat is made of the Sok tree wood.		

chog	lej	chog	maex	tang
c ^h ok ¹¹	le ²²	c ^h ok ¹¹	mai ⁵⁵	t ^h a:ŋ ²⁴
翠	列	翠	迷	湯
箩筐	呢	箩筐		竹子
finely woven basket	oh	finely woven basket		bamboo
箩筐是用竹子编的。		The rice baskets are made of bamboo.		

302.

naw	big	doq	naw	lwz
nau ²⁴	pik ³¹	to ¹¹	nau ²⁴	lu ³³
早	别	脩	早	勒
早	明	到, 向	早	后天
morning	tomorrow	toward	morning	day after tomorrow
明天早上到后天早上。			Tomorrow morning to the morning after.	

303.

tung	kaeu	tung	naeuz	lai
t ^h uŋ	k ^h au ²²	t ^h uŋ ²⁴	nau ³³	la:i ²⁴
通	糍	通	周	來
煮	饭	煮	更	多
boil	rice	boil	more	many
煮很多的饭;			She boils up quite a lot of rice;	

304.

tung	ngaiz	tung	naeuz	gvaq
t ^h uŋ	ŋa:i ³³	t ^h uŋ	nau ³³	k ^w a ¹¹
通	碍	通	周	卦
煮	午饭	煮	更	超过
boil	breakfast	boil	more	surpass
煮很多的饭。				

305.

bih	rownz	dawj	maz	how
pi ³¹	ðɿn ³³	tau ²²	ma ³³	hɿ ²⁴
必	冷	德	馬	呼
兄长	家	下面	来	帮忙
elder brother	house; family	under	come	help
下面的兄弟们来帮忙;		Elder Brother's family comes up from down below to help;		

306.

lungz	rownz	now	maz	saeh
luŋ ³³	ðɿn ³³	nɿ ²⁴	ma ³³	sai ³¹
竜	冷	怒	馬	在
姑爹	家	上面	来	帮助
uncle	house; family	above	come	help
上面的姑爹来帮助。		Uncle's family comes down from above to help.		

307.

chaq	din	fax	raeuz	rowngz
c ^h a ¹¹	tin ²⁴	fa ⁵⁵	ðau ³³	ðɿŋ ³³
𠵿	𠵿	法	娄	亮
时候	脚	天	我们	亮, 照耀
time	foot; lower part	sky	we	shine
天亮的时候,		At the time when our horizon grew bright,		

308.

gau	din	mowngz	raeuz	rungh
ga:u ²⁴	tin ²⁴	mɿŋ ³³	ðau ³³	ðuŋ ³¹
高	𠵿	傍	娄	亮
时候	脚	村子; 乡	我们	亮, 照耀
time	foot; lower part	village; district	we	shine
天亮的时候,		when the light reached the foot of our village,		

309.

laux	bih	doq	laux	lungz
la:u ⁵⁵	pi ³¹	to ¹¹	la:u ⁵⁵	luŋ ³³
老	必	慵	老	竜
	兄长	到, 向		姑爹
	Older Brother	toward		Uncle
兄长和姑爹,		Older Brother faced Uncle,		

310.

taeb	choiq	taeng	tu	naz
t ^h ap ¹¹	c ^h oi ¹¹	t ^h aŋ ²⁴	t ^h u ²⁴	na ³³
挑	翠	湯	頭	畲
挑	箩筐	到	头; 前面	稻
carry on shoulder pole	winnowing basket	arrive	head; front	paddy
挑着箩筐到田边,		They carry baskets on shoulder poles out to the paddies,		

311.

mbeg	lowz	taeng	tu	doangh
ʔneŋ ¹¹	lɿ ³³	t ^h aŋ ²⁴	t ^h u ²⁴	tɔŋ ³¹
扛	船	湯	頭	董
扛	谷船	到	头; 前面	田间
carry on shoulder	grain boat	arrive	head; front	in the fields
扛着谷船到田边。		and they carry grain boats out to the fields.		

312.

lug	mbauq	tw	linx	dau
luk ³¹	ʔba:u ¹¹	t ^h u ²⁴	lin ⁵⁵	ta:u ²⁴
兒	貌	代	鎌	刀
男孩, 男子		拿着		镰刀
boy		carrying		sickle
男子拿着镰刀,				The boys are carrying sickles,

313.

lug	sau	tw	linx	aiq
luk ³¹	sa:u ²⁴	t ^h u ²⁴	li ⁵⁵	ʔa:i ¹¹
兒	騷	代	鋸	爱
	女孩, 女子	拿着		镰刀 (?)
	girl	carrying		sickle (?)
女子也拿着镰刀。				and the girls are carrying sickles (?).

314.

ndiq	rawz	kvaiq	zuq	hoan
ʔdi ¹¹	ðau ³³	k ^w a:i ¹¹	cu ¹¹	hɔn ²⁴
利	侶	快	主	欢
女孩	哪	快	就	割
girl	whichever	quickly	then	trim, mow
手快的一点的女孩就割谷子,				Whichever girls are the fastest workers then scythe the grain,

315.

goanz	rawz	haen	zuq	faed
kɔn ³³	ðau ³³	han ²⁴	cu ¹¹	fat ³¹
晉	侶	恨	主	抹
人	哪	强壮	就	打谷子
people	whichever	strong	then	thresh grain
力气大一点的人就打谷子。				and whoever is strong threshes the rice.

316.

faed	bae	naj	ndaej	baz
fat ³¹	pai ²⁴	na ²²	ʔdai ²²	pa ³³
抹	批	畚	得	把
打谷子	去	前面	得	竹框
thresh grain	go	surface, face	obtain	bamboo frame
打着打着就得一竹框,				As they thresh the grain, some go to get bamboo frames,

317.

bae	dawj	laeng	ndaej	lowz
pai ²⁴	tau ²²	laŋ ²⁴	ʔdai ²²	lɿ ³³
抹	到	后	得	船
去		后面	得	谷船
go		behind	obtain	grain boat
打着打着就得一谷船。			and some go behind to get the grain boats.	

318.

yiap	ye	zoq	ndaej	choiq
jep ⁵⁵	je ²⁴	co ¹¹	ʔdai ²²	c ^h oi ¹¹
拎	夜	主	得	翠
	打着打着	就	得	箩筐
	threshing on [onomatopeia]	then	obtain	winnowing basket
打着打着就得一箩筐。				

Threshing on and on, *yep ye yep ye*, they take up their winnowing baskets.

319.

laux	bih	doq	laux	lungz
la:u ⁵⁵	pi ³¹	to ¹¹	la:u ⁵⁵	luŋ ³³
老	必	慵	老	竜
	兄长	到, 向		姑爹
	Older Brother	toward		Uncle
兄长和姑爹,			Older Brother faced Uncle,	

320.

bih	aeu	max	bae	doz
pi ³¹	ʔau ²⁴	ma ⁵⁵	pai ²⁴	to ³³
必	歐	馬	批	朵
兄长	拿	马	去	拿, 驮
older brother	take	horse	go	load on back
兄长用马去驮,			Older brother loads it on the horse's back,	

321.

lungz	aeu	loaz	bae	dah
luŋ ³³	ʔau ²⁴	lɔ ³³	pai ²⁴	ta ³¹
竜	歐	骆	批	达
姑爹	拿	骡子	去	驮
uncle	take	mule	go	load on back
姑爹用骡子去驮,			and Uncle loads rice on the mule's back.	

322.

zux	dah	vaenz	laep	vaenz
cu ⁵⁵	ta ³¹	van ³³	lap ⁵⁵	van ³³
主	达	𠵿	立	𠵿
就	驮	日	又	日
then	pack on back	day	again	day
驮了一天又一天,		The load up the animals day after day,		

323.

aeu	maz	jiab	laep	jiab
ʔau ²⁴	ma ³³	cɛp ¹¹	lap ⁵⁵	cɛp ¹¹
歐	馬	見	拎	見
拿	来	次	又	次
take	come	time	again	time
驮了一次又一次。		loading them up many times.		

324.

aeu	maz	dox	tangh	huh
ʔau ²⁴	ma ³³	to ⁵⁵	ta:ŋ ³¹	hu ³¹
歐	馬	多	堂	胡
拿	来	放在	火塘	
take	come	place	fireplace	
拿来放在火塘边。			They pile it up next to the fireplaces.	

325.

chaq	rawz	chaq	nded	ndiang
c ^h a ¹¹	ɔ̃au ³³	c ^h a ¹¹	ʔdɛt ¹¹	ʔdi:ɛŋ ²⁴
𠵿	侶	𠵿	烈	紅
时候	哪	时候	阳光	红
time period	whichever	time period	sunshine	red
阳光明媚的时候,		Whenever the sunshine is bright,		

326.

vaenz	rawz	vaenz	nded	ndaed
van ³³	ɔ̃au ³³	van ³³	ʔdɛt ¹¹	ʔdat ¹¹
𠵿	侶	𠵿	烈	熱
日	那	日	阳光	热
day	whichever	day	sunshine	hot
阳光照耀的日子,		and on any day that the sunshine is hot,		

327.

baenz (vaenz)	nded	ndiang	zuq	taeg
pan ³³ (van ³³)	ʔdiɛt ¹¹	ʔdi:ɛŋ ²⁴	cu ¹¹	tʰak ¹¹
耘	烈	洪	主	晒
成	阳光	红	就	晒
become (day)	sunshine	red	then	dry in sun
阳光明媚的日子就晒谷子;			the rice dries out in the sunshine;	

328. (书上没有这行。This line is absent from the written manuscript.)

baenz	nded	ndaed	zuq	haw
pan ³³	ʔdiɛt ¹¹	ʔdat ¹¹	cu ¹¹	hau ²⁴
成	阳光	热	就	晒 (?)
become	sunshine	hot	then	dry in sunshine (?)
阳光照耀的日子就晒谷子。			then the hot sun dries the rice.	

329.

taeg	sam	vaenz	bae	naj
tʰak ¹¹	sa:m ²⁴	van ³³	pai ²⁴	na ²²
晒	三	耘	批	晒
晒	三	日		以上
dry in sun	three	day		minimum
晒三天以上;			It dries in the sun for at least three days;	

330.

taeg	haj	vaenz	bae	byai
tʰak ¹¹	ha ²²	van ³³	pai ²⁴	pia: ²⁴
晒	五	耘	批	尖
晒	五	天		为止 (?)
dry in sun	five	day		maximum
晒五天为止 (?) 。			for up to five days it dries in the sun.	

331.

taeg	lai	gaj	mbu	gvaq
tʰak ¹¹	la:i ²⁴	ka ²²	ʔbu ²⁴	k ^w a ¹¹
晒	来	卡	怕	卦
晒	多	也	担心, 害怕	超过
dry in sun	many	also	worry; fear	in excess, too much
晒太久也不好。		You hvae to be careful not to dry it in the sun too long.		

332.

zah	dam	zah	baenz	seu
ca ³¹	ta:m ²⁴	ca ³¹	pan ³³	seu ²⁴
甲	冉	甲	本	丢
堆, 片	接着	堆, 片	成	拾起
pile	after	pile	become	pick up
一堆接着一堆可以拾起来了,		They pick up pile after pile from the ground,		

333.

goanz	ndang	ndeuh	lej	baeuh
kɔn ³³	ʔda:ŋ ²⁴	ʔdeu ²⁴	le ²²	pau ³¹
晋	觶	丢	列	忙
人	身体	一, 单独	就	忙
people	body	one, solitary	then	busy
没有老人和孩子帮忙的人就很忙。		and those who are alone, without family to help, are very busy.		

334.

yoj	dox	poangq	maex	tang
jo ²²	to ⁵⁵	p ^h ɔŋ ¹¹	mai ⁵⁵	t ^h a:ŋ ²⁴
若	多	朋	迷	汤
抬	放在	大箩筐		竹子
lift	place	large basket		bamboo
拿放在用竹子编的大箩筐里,		They place the rice in large baskets woven from bamboo,		

335.

aeu	dox	yauj	maex	toak
ʔau ²⁴	to ⁵⁵	ja:u ²²	mai ⁵⁵	t ^h ɔk ⁵⁵
欧	多	夭	迷	吊
拿	放在	房子, 亭子		某树 (?)
take	place	house; pavilion		a species of tree (?)
拿放在用某木头盖的房子里。		and they place them under a <i>Toak</i> wood gazebo.		

336.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	mɛ ³¹	to ¹¹	ðɯn ³³	sin ²⁴
夭	乜	慵	冷	先
亭 (?)	母亲	到, 向	家	婶婶 (?)
pavilion (?)	mother	toward	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶 (?) 家。		Mother's house towards aunt's family.		

337.

miz	song	yauj	sam	yauj	maex	tang
mi ³³	soŋ ²⁴	ja:u ²²	sa:m ²⁴	ja:u ²²	mai ⁵⁵	tʰa:ŋ ²⁴
米	二	天	三	天	迷	湯
有	二	房子, 亭子	三	房子, 亭子		竹子
have	two	house, pavilion	three	house, pavilion		bamboo

有两三个用竹子做的仓库。 They have two or three bamboo graneries.

338.

yauj	ux	gaj	mboq	mbang
ja:u ²²	ʔu ⁵⁵	ka ²²	ʔbo ¹¹	ʔba:ŋ ²⁴
天	会	卡	不	削
房子, 亭子	一	也	不	薄
house, pavilion	one	also	not	thin

每个仓库都装满了, Each of the graneries are packed full,

339.

chang	ux	gaj	mboq	byaeuq
cʰa:ŋ ²⁴	ʔu ⁵⁵	ka ²²	ʔbo ¹¹	piau ¹¹
仓	会	卡	不	空
仓库	一	也	不	空
granery	one	also	not	empty

哪个仓库都没有空的。 and not a single granery remains empty.

340.

miz	song	yauj	sam	yauj	maex	toak
mi ³³	soŋ ²⁴	ja:u ²²	sa:m ²⁴	ja:u ²²	mai ⁵⁵	tʰok ⁵⁵
米	二	天	三	天	迷	吊
有	二	房子, 亭子	三	房子, 亭子		某树 (?)
have	two	house, pavilion	three	house, pavilion		a species of tree (?)

有两三个用竹子做的仓库。 They have two or three *Toak* wood graneries.

341.

yauj	ux	gaj	mboq	mboak
ja:u ²²	ʔu ⁵⁵	ka ²²	ʔbo ¹¹	ʔbok ⁵⁵
天	会	卡	不	落
房子, 亭子	一	也	不	落
house, pavilion	one	also	not	fall

每个仓库都堆满了, Everyone of the granaries are piled full,

342.

toak	ux	gaj	mboq	byaeuq
tʰɔk ⁵⁵	ʔu ⁵⁵	ka ²²	ʔbo ¹¹	piau ¹¹
窠	会	卡	不	空
仓库	一	也	不	空
granary	one	also	not	empty
哪个仓库都没有空的。			and no granery remains empty.	

343.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðɯn ³³	sin ²⁴
夭	乜	慵	冷	先
亭 (?)	母亲	到, 向	家	婶婶 (?)
pavilion (?)	mother	toward	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶 (?) 家。			Mother's house towards aunt's family.	

344.

cin	aen	hux	aen	doih
ɛin ²⁴	ʔan ²⁴	ju ⁵⁵	ʔan ²⁴	toi ³¹
辛	安	磨	安	碓
造	个	石磨	个	碓
create	[classifier]	stone mill	[classifier]	pestle
造石磨和碓,			They have created stone mills and pestles,	

345.

cin	aen	hux	maz	loih
ɛin ²⁴	ʔan ²⁴	ju ⁵⁵	ma ³³	loi ³¹
辛	安	磨	馬	雷
造	个	石磨	来	磨
create	[classifier]	stone mill	come	grind
造石磨来磨米,			and they use the stone mills to grind the rice,	

346.

cin	aen	doih	maz	daem
ɛin ²⁴	ʔan ²⁴	toi ³¹	ma ³³	tam ²⁴
辛	安	碓	馬	冲
造	个	碓	来	舂
create	[classifier]	pestle	come	pound
造碓来舂米。			and the pestles to pound the rice.	

347.

nongx	linz	aj	nongx	laj
noŋ ⁵⁵	lin ³³	ʔa ²²	noŋ ⁵⁵	la ²²
農	領	阿	農	拉
	妹妹	啊		么妹
	younger sister	oh		youngest sister
妹妹啊！			Oh, Little Sister and Baby Sister!	

348.

daem	kaeuj	lowg	daeh	ndiak
tam ²⁴	k ^h au ²²	lɿk ³¹	tai ³¹	ʔdjek ⁵⁵
煞	粳	拉	代	拎
舂	粮食；大米	迅速	用力	踩
pound	grain; rice	rapid	forcefully	stamp
舂米的时候用力迅速地踩碓的一端；				
To pound the rice, we must rapidly stamp with all our strength [on the foot pedal];				

349. (书上有这行；录音没有。This line in the written manuscript was not recorded.)

daem	kaeuj	lowg	daeh	nded
tam ²⁴	k ^h au ²²	lɿk ³¹	tai ³¹	ʔdɛt ¹¹
冲	粳	拉	代	烈
舂	粮食；大米	迅速	用力	踩
pound	grain; rice	rapid	forcefully	stamp
舂米的时候用力迅速地踩碓的一端。				
To pound the rice, we must rapidly stamp with all our strength.				

350.

daeh	ndiak	maet	kaeuj	tiag
tai ³¹	ʔdjek ⁵⁵	mat ⁵⁵	k ^h au ²²	tɛk ¹¹
代	拎	棵	粳	列
用力	踩	颗	粮食；大米	裂开
forcefully	stamp	grain	grain; rice	split open
用力一踩米的皮就裂开了；				
When we stamp hard with our feet, the rice grains split open;				

351.

daih	nded	maet	kaeuj	nownz
tai ³¹	ʔdɛt ¹¹	mat ⁵⁵	k ^h au ²²	nɿn ³³
代	烈	棵	粳	粉
用力	踩	颗	粮食；大米	粉碎
forcefully	stamp	grain	grain; rice	smashed
用力一踩米就粉碎了。				
we stamp with all our strength to smash the rice grains open.				

352.

goih	yomz	din	goih	saeg
koi ³¹	jom ³³	tin ²⁴	koi ³¹	sak ³³
各	引	𠵿	各	煞
一边，不断	抬	脚	一边，不断	春
constantly	lift	foot	constantly	pound
脚抬了又踩继续不断的春。 They must constantly lift their feet up and down to pound it.				

353.

yauj	meh	doq	rownz	sin
ja:u ²²	me ³¹	to ¹¹	ðɿn ³³	sin ²⁴
夭	乜	慵	冷	先
亭 (?)	母亲	到，向	家	婶婶 (?)
pavilion (?)	mother	toward	house; family	aunt (?)
母亲到婶婶 (?) 家。 Mother's house towards aunt's family.				

354.

cin	aen	ndoangj	aen	chaeng
ɛin ²⁴	ʔan ²⁴	ʔdɔŋ ²²	ʔan ²⁴	c ^h aŋ ²⁴
辛	安	菠	安	節
造	个	簸箕	个	筛子
create	[classifier]	large winnowing basket	[classifier]	winnowing basket
造簸箕和筛子。 They created large winnowing baskets and small winnowing baskets.				

355.

cin	aen	ndoangj	maex	naeng
ɛin ²⁴	ʔan ²⁴	ʔdɔŋ ²²	ma ⁵⁵	naŋ ²⁴
辛	安	菠	迷	绵
造	个	簸箕	树	皮
create	[classifier]	large winnowing basket	tree	skin
用树皮造簸箕， They create large winnowing baskets from bark,				

356.

cin	aen	chaeng	maex	aeg
ɛin ²⁴	ʔan ²⁴	c ^h aŋ ²⁴	mai ⁵⁵	ʔak ¹¹
辛	安	節	迷	吊
造	个	筛子	树	(?)
create	[classifier]	winnowing basket	tree	(?)
用 (?) 木造筛子， and they use Ak wood to make the smaller winnowing baskets.				

357.

chaeng	maex	aeg	mboq	toang
c ^h aŋ ²⁴	mai ⁵⁵	ʔak ¹¹	ʔbo ¹¹	t ^h oŋ ²⁴
節	迷	吊	不	轉
篩子	树	(?)	不	(?)
winnowing basket	tree	(?)	not	(?)
用 (?) 树造的篩子篩得不 (?) , The <i>chang</i> baskets made of <i>Ak</i> wood do not (?),				

358.

ndoangj	lej	ndoangj	maex	naeng
ʔdoŋ ²²	le ²²	ʔdoŋ ²²	ma ⁵⁵	naŋ ²⁴
菠	列	菠	迷	绵
簸箕	至于	簸箕	树	皮
large winnowing basket	as for	large winnowing basket	tree	skin
用树皮做的簸箕。 and as for the <i>Ndoang</i> baskets, those are made of bark.				

359.

paet	raemz	zaem	mboq	og
p ^h at ⁵⁵	ðam ³³	cam ²⁴	ʔbo ¹¹	ʔok ¹¹
菠	糠	帖	不	出
簸	糠	淹没, 埋	不	出
winnow, fan	chaff	drown, bury	not	come out
簸糠糠埋在米里, They fan the chaff, but some still doesn't come out,				

360.

vaix	reuz	jin	daengz	gaed
va:i ⁵⁵	ðeu ³³	cin ²⁴	taŋ ³³	kat ¹¹
给	丢	吃	董	谷
把	叶子 (?)	吃	连	谷子
grab	leaves (?)	eat	complete	grain
(?) 连一起吃。 so for that kind, we grab it with leaves and eat the complete grain (?).				

361.

yaix	maeg	myaeg	daengz	raemz
ja:i ⁵⁵	mak ³¹	m ⁱ ak ³¹	taŋ ³³	ðam ³³
给	谷	呀	董	糠
给, 递	颗	滑	连	糠
hand over	kernel	slippery	complete	chaff
连糠连颗粒一起吃, We hand out the grain kernels complete with the chaff,				

362.

daengz	baiq	roz	daiq	sanz
taŋ ³³	pa:i ¹¹	ðo ³³	ta:i ¹¹	sa:n ³³
董	怪	鲁	代	伞
连	?	?	?	?
complete	?	?	?	?

(这段的意思不清楚。)

The meaning of this phrase is unclear.)

363.

daengz	sung	raeuz	daiq	soh
taŋ ³³	suŋ ²⁴	ðau ³³	ta:i ¹¹	so ³¹
冉	松	鲁	代	绪
连	高	我们	?	?
complete	high	we (inclusive)	?	?

(这段的意思不清楚。)

The meaning of this phrase is unclear.)

364.

kauq	nongx	taeng	naeh	daenz
k ^h a:u ¹¹	noŋ ⁵⁵	t ^h aŋ ²⁴	nai ³¹	tan ³³
靠	農	湯	宜	等
话	弟弟	到	这里	停
speech	younger sibling	arrive	here	stop

老弟的话到这里就停了，

Little Brother's speech will stop here,

365.

hiang	mboq	maenz	lej	ced
hien ²⁴	ʔbo ¹¹	man ³³	le ²²	ɕet ¹¹
暗	拉	湯	宜	去
声音	不	圆，好听	就	歇息，停止
sound	not	round (proper)	then	rest
声音不好听就停了。		and whatever I have said that is not right, just leave that.		

366.

kauq	jiq	taeng	naeh	bae
k ^h a:u ¹¹	ci ¹¹	t ^h aŋ ²⁴	nai ³¹	pai ²⁴
靠	記	湯	宜	批
话	我，老人	到	这里	去
speech	I; old person	arrive	here	go

我的话到这里就停了，

My speech went up to here,

367.

hiang	mij	ndae	lej	ced
hiɛŋ ²⁴	mi ²²	ŋdai ²⁴	le ²²	ɕet ¹¹
暗	米	好	欧	去
声音	不	好	就	歇息, 停止
sound	not	good	then	rest
声音不好就停了。		and leave whatever I said that was not good.		

368.

kauq	aeu	dox	loh	goz
k ^h a:u ¹¹	ŋau ²⁴	to ⁵⁵	lo ³¹	ko ³³
靠	欧	多	路	可
话	拿	放在	路	弯
speech	take	place	road	curved
把话放在弯弯曲曲的路上,		Put my speech on a winding road,		

369.

gaemz	aeu	dox	loh	req
kam ³³	ŋau ²⁴	to ⁵⁵	lo ³¹	ðe ¹¹
暗	欧	多	路	烈
话, 句子	拿	放在	路	硬
sentence	take	place	road	hard
把话放在硬的路上。		and set my sentences on a paved road.		

370.

kauq	baenq	beq	taeng	nangz
k ^h a:u ¹¹	pan ¹¹	pe ¹¹	t ^h aŋ ²⁴	na:ŋ ³³
靠	半	谢	汤	娘
话	环绕, 围绕		到	嫂子
speech	surround, circumscribe		arrive	sister-in-law
话传来传去传到嫂子的耳朵,		My speech winds around until it reaches my sister-in-law's ear,		

371.

gaemz	baenq	bauz	taeng	maeg
kam ³³	pan ¹¹	pa:u ³³	t ^h aŋ ²⁴	mak ¹¹
暗	伴	保	汤	果
话, 句子	环绕, 围绕		到	果子
sentence	surround, circumscribe		arrive	fruit
话传来传去传到果子上,		and my sentences reach around to the fruit,		

372.

kauq	taeng	yux	lej	lai
k ^h a:u ¹¹	t ^h aŋ ²⁴	ju ⁵⁵	le ²²	la:i ²⁴
靠	湯	如	列	来
话	到	?	就	多
speech	arrive	?	then	many
话到(?)就多了, When my speech reaches to (?), then it becomes numerous (verbose),				

373.

gaemz	taeng	hai	lej	gvaq
kam ³³	t ^h aŋ ²⁴	ha:i ²⁴	le ²²	k ^w a ¹¹
暗	湯	骸	列	卦
话, 句子	到	月亮	就	超过
sentence	arrive	moon	then	pass over
话到月亮就超过了。 and when it reaches the moon, then it will have crossed over.				